

22. Convertissez-vous à moi, peuples de toute la terre : et vous serez sauvés, parce que je suis Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre.

23. *Vous le reconnaîtrez un jour : car j'ai juré par moi-même, cette parole de justice est sortie de ma bouche et ne sera point vaine :*

24. Que tout genou fléchira devant moi, et que toute langue jurera par mon nom.

25. *Alors chacun dira : Ma justice et ma force viennent du Seigneur. Tous ceux qui s'opposaient à lui s'en approcheront, et seront dans la confusion.*

26. *Alors toute la race d'Israël sera justifiée par le Seigneur ; et elle se glorifiera en lui seul.*

CHAPITRE XLVI.

Ruine des idoles de Babylone. Israël est protégé par le Seigneur qui est le Dieu véritable. Promesse d'un Sauveur.

1. *On dira bientôt : Bel a été rompu ; Nabo a été brisé ; les idoles des Babyloniens ont été mises sur des bêtes et sur des chevaux. Les dieux que vous portiez lassent à présent, par leur grand poids, les bêtes qui les portent.*

2. *Ils ont été rompus et mis en pièces ; ils n'ont pu sauver ceux qui les portaient, et ils ont été eux-mêmes emmenés captifs.*

3. *Écoutez-moi, maison de Jacob, et vous tous*

22. Convertimini ad me, et salvi eritis omnes fines terre; qui ego Deus, et non est alius.

23. In memetipso juravi, egredietur de ore meo justitia verbum, et non revertetur:

24. Quia michi curvabitur omne genu, et jurabit omnis lingua. [A Rom. 14: 11. Philip. 2: 10.]

25. Ergo in Domino, dicet, meum venit justitia et imperium: ad eum venient, et confunderunt omnes qui repugnant ei.

26. In Domino justificabitur, et laudabitur omne semen Israel.

CHAPITRE XLVI.

Ruine des idoles de Babylone. Israël est protégé par le Seigneur qui est le Dieu véritable. Promesse d'un Sauveur.

1. *Contractus est Bel, contritus est Nabo: facta sunt simulacra eorum bestis et jumentis, omnia vestra gravi pondere usque ad lassitudinem.*

2. *Contabuerunt, et contrita sunt simul: non poterunt salvare portantes, et anima eorum in captivitatem ibit.*

3. *Audite me, domus Jacob, et omne*

24. *Et juravit omnis lingua. Cette parole ne devait avoir son entier accomplissement qu'au temps de Jésus-Christ, à l'égard de Jésus-Christ même, et c'est ainsi que saint Paul l'explique (Rom., XIV, 11; Philip., II, 10). Elle marque non-seulement l'hommage que toutes les nations doivent rendre successivement à Jésus-Christ, mais encore celui que tous les hommes lui rendront au dernier jour.*

CAP. XLVI. — 1. *Contractus est Bel, Bel et Nabo ou Nébo étaient les idoles des Babyloniens. Bel représentait le Soleil ou Jupiter le plus puissant des dieux, et Nabo, la Lune ou Junon. Les noms de ces idoles entraînent dans la composition des noms de plusieurs souverains de Babylone, parce qu'ils avaient la prétention de se faire passer eux-mêmes pour des divinités.*

* 22. *Omnes fines terre.* Qui in extremis terre finibus habitatis, et $\epsilon\pi\tau$ $\delta\alpha\gamma\mu\tau\omega$ $\tau\eta$; $\gamma\epsilon$. 23. *In memetipso.* Per me memetipsum, *Justitia verbum.* Verbum quod est vera et mera justitia; *omnis justitiam et æquissimum.*

24. *Jurabit.* Homines enim per eum jurare solent quem credunt esse Deum et summum numen, quod perjurii sit vindex.

25. *Ergo in Domino.* Vel sensus est: omnis lingua dicit: Meo justitie sunt in Domino, quia illarum fons et auctor est Deus. Vel, omnis lingua jurat, dicitque, in Domino, ita ut in Domino sit formula jurantis. *Non dico omnis lingua quod Bel sit illius justitie et imperium.* Dicit meo, quia hec sunt verba loquentis Dei. Vel, Christus dicit: Meo justitie et imperium mihi sunt in Domino, a quo hec sunt que sunt justitie et justificant, et quod Ecclesie imperent. Vel quasi dicit: Omnis fidelis sua lingua dicit, in Domino, id est, Dominum laudans dicit: Meo sunt justitie Evangelii, meum est imperium et regnum Christi, mea est ejus Ecclesia, non Judæorum. * Val tandem sententiæ est: a meo est justitia, non ab idolis de quorum divinitate disputatum est. — *Ad eum, Christum Deum.*

26. *In Domino.* Apud Dominum, a Domino, vel coram Domino. — *Justificabitur.* Per fidem vivam et sacramenta. Vel sensus est: justificabitur, id est, just publico declaraturum. — *Laudabitur omne semen Israel.* Ab omnibus, ita et etiam reprobi dicitur sunt: *Eco quomodo computati sunt inter filios Dei, et inter sanctos sacro Israelis est.* Sapient. 5, 5.

CAP. XLVI. — 1. *Bel.* Bel sive Bel, Baal aut Belus, fuit Nenrod fundator et primus rex Babylonis, et pater Nini, divinis potestate honoribus cultus a Babyloniis. — *Nabo.* Alterum Babylonicorum idolorum, ita dicitur quod ederet cerealia: nabo enim hebræo et chaldæo idem est quod propheta vel divinitas, ut inquit D. Hieronymus. In primis hisce Chaldæorum idolis a Cyro contentoris significat Isasas per Christum abolendam idololatram. — *Pecus ovium... bestie.* In hebræo est, *ferunt jumenta.* id est, tradita sunt jumentis: nam cum jumenta duros gestarent idola, ea autem asportabant, habebant ea quasi captiva in sua manu et potestate. — *Omnia vestra.* Idola vestra, jumenta quibus, vel vos onerati incedebatis usque ad lassitudinem.

2. *Contabuerunt.* Contractus sunt a Persis, perierunt, consumpta sunt. — *Non poterunt salvare portantes.* Sed jumentum sub pondere cadent et ipsa contrita sunt. — *Amina eorum in captivitatem ibit.* Ipsa idola in captivitatem asportata sunt simul cum adorantibus suis.

3. *Omne residuum.* Omnes ex captivitate superstitios et reliqui. — *Qui portaverint a meo usque.* Quos ego misericorditer meo visceribus meo compelleret affectu.

residuum domus Israel, qui portaverint a meo usque, qui gestaverint a meo usque.

4. *Usque ad canos ego ipse, et usque ad canos ego portabo: ego feci, et ego feram: ego portabo, et salvabo.*

5. *Cui assimilatis me, et adæquatis, et comparatis me, et fecistis similem?*

6. *Qui confertis aurum de sacculo, et argentum statera ponderatis: conductus artificum, ut faciat deum, et proci-dit, et adorant.*

7. *Ad Portant illum in humoris gestantes, ponentes in loco suo: et statim, ac de loco suo non movibitur: sed et cum clamaverint ad eum, non audiet: de tribulatione non salvabit eos.* [A Baruc. 6: 25.]

8. *Memoratis istud, et confundamini: redite prævaricatores ad cor.*

9. *Recordamini prioris sæculi, quoniam ego sum Deus, et non est ultra Deus, nec est similis mei.*

10. *Annuntians ab exordio novissimum, et ab initio que necdum facta sunt, dico: Consilium meum stabit, et omnis voluntas mea fiet:*

11. *Vocans ab Oriente avem, et de terra longinqua virum voluntatis meæ: et locutus sum, et aditæam illud: creavi, et faciam illud.*

12. *Audite me, duro corde, qui longe estis a justitia.*

13. *Prope feci justitiam meam, non*

11. *Vocans ab oriente avem.* Cui servatib dicitur, qui servatib dicitur dans armée de Cyrus, dicit un agnus. Xénophon le dit expressément au commencement du chapitre VII de sa *Cyropédie*. Achanènes, de qui les anciens rois de Perse se vantaient de descendre, avait été, selon Hérodote, nourri par un agneau; et c'est, probablement à cause de cette circonstance merveilleuse que l'agneau devint le signe militaire de cette nation (Nolhus, *Études sur le texte d'Isaïe*, tom. II).

12. *Sit salus mea non morabitur.* Le Sauveur ici annoncé est Jésus-Christ même. Son représentant l'Eglise: Israël est le peuple fidèle sorti d'entre les Juifs, soit d'entre les Gentils.

4. *Usque ad senectam.* Quasi dicit: Materis paucis mensibus foetus gestant in utero, et partus annis in ulnis infantes suos; ego vero fidelis meo usque ad senectam. — *Ego ipse.* Etiam dicitur, et in posterum feram usque ad senectutem vestram.

5. *Cui assimilatis me.* Fabricando idola quasi deum alium michi similem et æqualem. *Vide dicta supra, c. 40, n. 18.*

6. *Qui confertis aurum.* Vileto egregios vestros deos, quos collata materia vos ipsi formatis et conditis, et adædo adoratis.

8. *Confundamini.* Pudeat vos quod injuriamis deum adoratis. — *Redite prævaricatores ad cor.* LXX, *agite penitentiam qui erratis, revertimini corde.*

9. *Recordamini prioris sæculi.* Quanta promissum prædixerim et præstiterim patribus vestris: inde videlicet me esse Deum vestrum quem patres vestri coluerunt.

10. *Annuntians ab exordio novissimum.* Prædicans ab initio id quod multo tempore post futurum est. — *Et ab initio.* Est respectus ejusdem sententiæ.

11. *Vocans ab oriente avem.* Cyrus destinatum, et quasi avem volentem. — *Ab oriente.* Ex Perside que Babyloni est ad orientem. — *Virum voluntatis meæ.* Qui voluntatem meam effectum habet. — *Locutus sum.* Futura hec prædixi, et fecit. — *Creavi.* Creabo; præteritum pro futuro.

12. *Audite me.* Judi, qui estis Babyloni. — *Longe estis a justitia.* Qui a Deo, et virtute, sanctitate et justitia defecistis, vel potius, qui me accusatis violente fidei, quam procul sitis ab ea justitia obtemperata, id est, a libertate quam ego vobis toties promisi.

13. *Prope feci justitiam meam.* Etenim Cyrus quasi avem modo advolavit, qui meum justitiam, id est, finem præstabit, vosque et captivitate liberabit. — *In Sion.* Sion; sive in Israël, id est, Israël. — *Gloriam meam.* Fuit enim hæc gloriosa et magnifica Israelis libertatio.

qui êtes restés de la maison d'Israël, vous que je porte dans mon sein, que je renferme dans mes entrailles.

4. *Je vous porterai moi-même jusqu'à la vieillesse, je vous ai portés jusqu'à l'âge le plus avancé; je vous ai créés, et je vous soutiendrai; je vous ai portés, et je vous sauverai.*

5. *Éprouvant à qui d'avez-vous fait ressembler? à qui m'avez-vous égalé? à qui d'avez-vous comparé? Qui avez-vous rendu semblable à moi?*

6. *Vous qui tirez l'or de votre bourse, qui pesez l'argent dans la balance, et qui prenez un orfèvre pour vous en faire un dieu, afin qu'on se prosterne devant lui, et qu'on l'adore?*

7. *On le porte sur les épaules, et dieu imaginaire, on s'en charge, et on le met on sa place; il y demeure, et il ne branlera point. Lorsqu'on criera vers lui, il n'entendra point et il ne saura point ceux qui sont dans l'affliction.*

8. *Souvenez-vous de ces choses, et trougnez-ven; rentrez dans votre cœur, violeurs de ma loi.*

9. *Rappelez en votre mémoire les siècles passés; et reconnaissez que je suis Dieu, qu'il n'y a point d'autre dieu que moi, et qu'il n'y en a point de semblable à moi.*

10. *En effet, c'est moi qui annonce dès le commencement ce qui ne doit arriver qu'à la fin des siècles, et qui prédits les choses longtemps avant qu'elles se fassent, car toutes mes résolutions sont sûres immuables, et toutes mes volontés s'exécuteront.*

11. *Ainsi j'appellerai de l'Orient un prince qui viendra aussi vite qu'un oiseau: et il fera venir d'une terre éloignée un homme qui excitera ma colère. Je l'ai dit, et je le ferai; j'en ai formé le dessein, et je l'accomplirai.*

12. *Écoutez-moi, cœurs endurcis, vous qui êtes éloignés de la justice:*

13. *Le temps de montrer ma justice est proche.*

11. *Vocans ab oriente avem.* Cui servatib dicitur, qui servatib dicitur dans armée de Cyrus, dicit un agnus. Xénophon le dit expressément au commencement du chapitre VII de sa *Cyropédie*. Achanènes, de qui les anciens rois de Perse se vantaient de descendre, avait été, selon Hérodote, nourri par un agneau; et c'est, probablement à cause de cette circonstance merveilleuse que l'agneau devint le signe militaire de cette nation (Nolhus, *Études sur le texte d'Isaïe*, tom. II).

12. *Sit salus mea non morabitur.* Le Sauveur ici annoncé est Jésus-Christ même. Son représentant l'Eglise: Israël est le peuple fidèle sorti d'entre les Juifs, soit d'entre les Gentils.

4. *Usque ad senectam.* Quasi dicit: Materis paucis mensibus foetus gestant in utero, et partus annis in ulnis infantes suos; ego vero fidelis meo usque ad senectam. — *Ego ipse.* Etiam dicitur, et in posterum feram usque ad senectutem vestram.

5. *Cui assimilatis me.* Fabricando idola quasi deum alium michi similem et æqualem. *Vide dicta supra, c. 40, n. 18.*

6. *Qui confertis aurum.* Vileto egregios vestros deos, quos collata materia vos ipsi formatis et conditis, et adædo adoratis.

8. *Confundamini.* Pudeat vos quod injuriamis deum adoratis. — *Redite prævaricatores ad cor.* LXX, *agite penitentiam qui erratis, revertimini corde.*

9. *Recordamini prioris sæculi.* Quanta promissum prædixerim et præstiterim patribus vestris: inde videlicet me esse Deum vestrum quem patres vestri coluerunt.

10. *Annuntians ab exordio novissimum.* Prædicans ab initio id quod multo tempore post futurum est. — *Et ab initio.* Est respectus ejusdem sententiæ.

11. *Vocans ab oriente avem.* Cyrus destinatum, et quasi avem volentem. — *Ab oriente.* Ex Perside que Babyloni est ad orientem. — *Virum voluntatis meæ.* Qui voluntatem meam effectum habet. — *Locutus sum.* Futura hec prædixi, et fecit. — *Creavi.* Creabo; præteritum pro futuro.

12. *Audite me.* Judi, qui estis Babyloni. — *Longe estis a justitia.* Qui a Deo, et virtute, sanctitate et justitia defecistis, vel potius, qui me accusatis violente fidei, quam procul sitis ab ea justitia obtemperata, id est, a libertate quam ego vobis toties promisi.

13. *Prope feci justitiam meam.* Etenim Cyrus quasi avem modo advolavit, qui meum justitiam, id est, finem præstabit, vosque et captivitate liberabit. — *In Sion.* Sion; sive in Israël, id est, Israël. — *Gloriam meam.* Fuit enim hæc gloriosa et magnifica Israelis libertatio.

Je ne le différai pas : et le Seigneur que je dois envoyer ne tardera pas : j'établirai le salut en Sion, et je ferai éclater ma gloire dans Israël.

CHAPITRE XLVII.

Ruine de Babylone. Punition de sa dureté, de son orgueil, de sa fausseté.

1. Descendez, asseyez-vous dans la poussière, ô vierge, fille de Babylone ! asseyez-vous sur la terre : vous n'êtes plus sur le trône, fille des Chaldéens ; on ne vous traitera plus comme une personne molle et délicieuse.

2. Tournez la moule, faites moule la farine, dévalez votre confusion, découvrez votre épave ; levez vos vêtements, passez les fleuves.

3. Votre ignominie sera découverte, votre opprobre paraîtra à tout le monde. Je me vengerais de vous, dit le Seigneur ; et il n'y aura point d'homme qui ne résiste.

4. Celui qui nous rachètera, le Saint d'Israël, qui a pour nom le Seigneur des armées, traitera ainsi nos ennemis.

5. Asseyez-vous, demeurez dans le silence ; et entrez dans les ténèbres, ô fille des Chaldéens ! parce que vous ne serez plus appelée à l'avenir la dominatrice des royaumes.

6. Car j'avais été en colère contre mon peuple ; j'avais rejeté avec horreur mon héritage ; je les avais livrés entre vos mains, et vous n'avez point usé de miséricorde envers eux : vous avez appesanti votre joug sur les vieillards.

CAP. XLVII. — 1. *Virgo, filia Babylon!* Le Prophète revient à Babylone qu'il représente, selon l'usage des auteurs anciens, sous l'image d'une jeune fille, parce qu'elle était encore dans tout l'éclat de sa puissance et que rien ne lui faisait pressentir sa chute qui est cependant annoncée lui être tant le prochain.

2. *Desuda turpitudinem.* Toutes ces images sont empruntées à la condition de l'esclave qui tournait la moule. Ce travail était le plus infâme parmi tous ses compagnons ; ses occupations étaient si pénibles, qu'il ne pouvait conserver sur lui aucun vêtement. Isaaie compare Babylone à cet esclave pour nous faire comprendre qu'elle tombera dans l'objection la plus profonde. Si elle a été la première de toutes les villes, elle deviendra la dernière.

6. *Aggravasti jugum tuum.* Le Prophète donne les raisons pour lesquelles Babylone doit être traitée si sévèrement. La première, c'est qu'elle a été dure envers Israël. Dieu l'avait choisie pour punir son peuple, mais elle a excédé la mesure.

CAP. XLVII. — 1. *Descende.* De regio throis tuo. Alloguiter enim Babylonem evertendam, quasi regnum solio dejectam, et ad ancille statum redactam. — *Sede in pulvere.* More mancipiorum et lugentium. — *Virgo, filia Babylon.* O Babylon tenera et delicata instar filie virginis. — *Filia Chaldeenorum.* Babylon dicitur filia Chaldeenorum, vel quia ab ipis condita, aut restaurata est. Vel est hobriamum, idemque est *filia Chaldeenorum*, quod *filia chaldæi*. Filia, quia delicata, et proxime dictum est; chaldæa, quia sita erat in Chaldæa. — *Non vocaberis mollis.* Quia in posterum duram servitibus jugum ferendum erit.

2. *Tolle molam.* Minus servorum et ancillarum curæ versare molam in pistrinis. — *Desuda turpitudinem tuam.* Corpus tuum discoperit veste et cubitum revocati, et alie succincta, ita ut apparet brachia et crura, sicut etiam et humeris apertis, ut expeditius molam versare possis, et alios ancillarum labores sustinere. Item dicitur dicitur discoperi humerum, ut plagas et verbera Parazarum nullo humero et dorso excipias. Val domine turpitudinem idem est ac capitis capillos rescere, ita ut apparet turpitudine detonsi capitis, quod mulierum maxime dedecet. — *Revela crura, transi flumina.* Quasi dicit : Ut possis ducere in captivitatem flumina transire.

3. *Revelabitur ignominia tua.* Nuditas tua. Non erit tibi unde vel ea tegas que maxime tegi vult pudor. — *Opprobrium tuum.* Quod videtur probrosum est.

4. *Redemptor noster.* Deus qui nos olim ex Ægypto, et deinde ex Babylone liberabit, hoc faciet.

5. *Sede tacens.* Ut mossi solent et lugentes. — *Intra in tenebras.* Captivitas et carceris.

6. *Iratus sum super populum meum.* Cum ego iratus populo meo Israel modo ce punito volui, tu modum excessisti, crudeliter in eum servasti. — *Contaminasti hereditatem meam.* Populum meum, quasi rem contaminam abieci, et regionem ejus vastavi perire. — *Non posuisti eis misericordias.* In misericorditer eos tractasti. — *Super senem.* Senio et canities non peperisti.

longabitur, et salus mea non morabitur. Dabo in Sion salutem, et in Israël gloriam meam.

1. Descende, sede in pulvere, virgo filia Babylon, sede in terra : non est solum filia Chaldeenorum, quia ultra non vocaberis mollis et tenera.

2. Tolle molam, et mole farinam : desuda turpitudinem tuam, discoperi humerum, revela crura, transi flumina.

3. A Revelabitur ignominia tua, et videbitur opprobrium tuum : ulionem capiam, et non resistet mihi homo. [a. Nabr. 3. 5.]

4. Redemptor noster, Dominus exercituum nomen illius, sanctus Israel.

5. Sede tacens, et intra in tenebras, filia Chaldeenorum ; quia non vocaberis ultra domina regnorum.

6. Iratus sum super populum meum, contaminavi hereditatem meam, et misi eos in manu tuam ; non posuisti eis misericordias ; super senem aggravasti jugum tuum valde.

7. Et dixisti : In septemvium ero domina ; non posuisti hæc super cor tuum, neque recordata es novissimi tui.

8. Et nunc audi hæc delicata, et habitans confidenter, que dicis in corde tuo : Ego sum, et non est preter me amplius ; non sedebat vidua, et ignorabo sterilitatem. [a. Apoc. 18. 7.]

9. A Veniet tibi duo hæc subito in die tua, sterilitas et viduitas ; universa venient super te, propter multitudinem malefactorum tuorum, et propter duritiam incantatorum tuorum vehementem. [a. Infr. 51. 49.]

10. Et fiduciam habuisti in malitia tua, et dixisti : Non est qui videat me ; sapientia tua et scientia tua hæc decipit te. Et dixisti in corde tuo : Ego sum, et preter me non est altera.

11. Veniet super te malum, et nescies ortum ejus, et irret super te calamitas quam non poteris expiare ; veniet super te repente miseria quam nescies.

12. Sta cum incantatoribus tuis, et cum multitudine malefactorum tuorum, in quibus laborasti ab adolescentia tua, si forte quid prosit tibi, aut si possis fieri fortior.

13. Defecisti in multitudine consiliorum tuorum ; nullum, et salvavit te augu-

7. Vous avez dit : Je régnerai éternellement ; Vous n'avez point fait de réflexion sur ces choses, et vous ne vous êtes point représenté ce qui devait vous arriver un jour.

8. Maintenant donc écoutez, Babylone, vous qui vivez dans les délices, vous qui demeurez dans une pleine assurance ; qui dites en votre cœur : Je suis souveraine, et après moi il n'y en a point d'autre ; je ne deviendrai point veuve, et je ne saurai ce que c'est que la stérilité.

9. Ces deux maux dont vous vous croyez exemptes, la stérilité et la viduité, viendront fondre sur vous tout d'un coup en un même jour. Tous ces malheurs vous accablent à cause de la multitude de vos enchantements, et de l'extrême dureté de vos enchantures.

10. Dependait vous de vos états tant assurés dans votre malice, et vous avez dit : Il n'y a personne qui me voie. Mais c'est votre sagesse et votre science même qui vous a séduits, vous avez dit dans votre cœur : Je suis souveraine, et il n'y en a point d'autre que moi.

11. Amis le mal vous attermera sans que vous sachiez d'où il vient ; vous vous trouverez surprise d'une affliction dont vous ne pourriez vous défendre ; et une misère à laquelle vous n'avez jamais pensé viendra tout d'un coup fondre sur vous.

12. Venez avec tous vos enchantures, vous dira-t-on alors, et avec tous vos secrets de magie auxquels vous vous êtes appliqués avec tant de travail dès votre jeunesse, pour voir si vous en tirez quelque avantage, et si vous en pouvez devenir plus forte.

13. Au contraire, cette multitude de conseils n'a fait que vous faiblir. Si vous croyez que

8. *Ego sum, et non est preter me amplius.* La seconde raison, c'est son orgueil. Babylone s'est glorifiée, dit Bossuet, dans son vato et redoutable empire. Elle s'est dit : Je serai toujours dominante ; jamais je ne serai veuve, jamais privée d'amour bien ; jamais je ne connaîtrai ce que c'est que stérilité et faiblesse. Tu ne songes pas, insensée, que c'est Dieu qui l'envoie ta félicité ; peut-être pour l'avéugler et te rendre ton infortune plus insupportable. [Politique sacrée, liv. VII, sur la proposition : Le bonheur des princes vient de Dieu, et a souvent de grands retours.]

10. *Scientia tua hæc decipit te.* Les Babyloniens étoient adonnés à l'astrologie et à la magie. Tous ceux qui s'occupent de science occulte chez les Romains et les Grecs portoient en général le nom de Chaldæens. Une autre fois de Babylone, c'est d'avoir cru à ces enchantements et de s'être reposés sur les conseils de ses faux sages qui la berçoient de vaines illusions, en lui représentant, sur tous les tons, qu'elle était imprenable et invincible. Ce fut sans doute ce qui aveugla Balhasar au point de leur faire donner un grand festin lorsque l'ennemi était à ses portes, comme s'il n'avait rien à craindre.

7. *In septemvium ero domina.* Alterum Babylonia crimen, fastus et arrogantia. — *Non posuisti hæc super cor tuum.* Quod scilicet Israel populus meus asse, qui punitus ubi trahebatur, non immaniter vexandus. — *Novissimi tui.* Quid tibi olim evenire posset, imo evenitur esset.

8. *Habites confidenter.* Omnia mens soluta. — *Non est preter me amplius.* Id est, nulla alia in orbe civitas est me felicitas aut opulentiæ. — *Non sedebat vidua.* Populo et divitiis vidua. — *Ignorabo sterilitatem.* Semper ex me multitudine magna populi subinde nascituris profuit.

9. *Propter multitudinem malefactorum tuorum.* Tertium Babylonia peccatum, quia scilicet maleficiis, incantationibus et divinatione dicitur fuisse, its ut *Chaldæi* artis potius quam gentis nomen videatur. — *Duritiam incantatorum tuorum.* Quia incantatores suis falsis oraculis obdurabant Babylonicos.

10. *Fiduciam habuisti in malitia tua.* Fidenter mala perpetrasti. Demum et ejus viduitatem non timens. — *Non est qui videat me.* Aut Deus peccata me non videt, aut non curat. — *Sapientia tua.* Tua astrologia judiciaria, tua divinatione dicitur ; promittitibus enim tibi felicitatem et tantam opulentiæ incrementis. — *Ego sum.* Vide dicta proxime supra.

11. *Nescies ortum ejus.* Uale, super quando veniat. Videatur alludere ad Chaldeenorum disciplinam, que naturitates et ortus rerum observat. — *Expiares.* Expiaionibus avertere.

12. *Sta cum incantatoribus.* Est sacramenta, sive hostilis irrisio, quasi dicit : Salvastis incantatores tui quibus adhesisti et quorum disciplinam in ego temptasti et labore didicisti.

13. *Augures cœli.* Divinatores, astrologi.

4. Je lui ai dit : J'ai travaillé en vain, j'ai consommé inutilement et sans fruit toute ma force; mais le Seigneur me fera justice, et j'attends de mon Dieu la récompense de mon travail.

5. En effet, le Seigneur me dit maintenant, lui qui m'a formé dès le sein de ma mère pour être son serviteur, pour ramener Jacob à lui. Ainsi quoiqu'Israël ne se réunisse point à lui, je serai néanmoins glorifié aux yeux du Seigneur, et mon Dieu deviendra ma force.

6. Car le Seigneur m'a dit : C'est peu que vous me serviez pour réparer les tribus de Jacob, et pour convertir les restes d'Israël, je vous ai établi pour être la lumière des nations, et le salut que j'envoie jusqu'aux extrémités de la terre.

7. Voici ce que dit le Seigneur, le rédempteur et le Saint d'Israël, à celui qui a été dans le dernier mépris, à la nation détestée, à l'esclave de tous ceux qui dominent : Les rois vous verront avec admiration, et les princes se liveront devant vous ; et ils vous adoreront, à cause du Dieu qui a été fidèle dans ses paroles, et du Saint d'Israël qui vous a choisi.

gauge de saint Paul (Act. XIII, 47, et I. Cor. V, 2), ont entendu tout ceci de Jésus-Christ. Considérez selon son humanité, il n'a pris la forme de serviteur et de l'esclave (Supr. XIII, 1), et il a été ainsi nommé Israël, parce qu'il a été représenté par Jacob, surnommé Israël, de même qu'ailleurs il est nommé David, parce qu'il fut représenté par David.

8. *Et nunc dicit Dominus.* Le Seigneur me dit maintenant (lui qui m'a formé dès le sein de ma mère, pour être son serviteur, pour ramener Jacob à lui et pour lui rendre Israël, et je serai glorifié aux yeux du Seigneur, et mon Dieu deviendra ma force). Le Seigneur, dis-je, m'a dit : C'est peu, etc.

9. *Et in lucem gentium.* Saint Paul nous montre l'accomplissement de cette parole et la personne de Jésus-Christ, et dans la prédication de l'Evangile aux Gentils (Act. XIII, 46 et 47).

10. *Ad contemptibilem animam.* Isaïe représente le Christ soumis aux dernières humiliations. Il est objet du mépris universel, et, d'après l'Écriture, il devait être détesté de sa nation, et c'est précisément ce que Jésus-Christ dit de lui-même, et par la bouche de David, qu'il appelle *opprobrium hominum et aspectu plebis* (Ps., XXI, 7).

accipit. Vids supra, c. 42, 1. — *Israel.* Christus vocatur Israel, quia natus de ejus semine, quia missus primario ad oves que perierunt domus Israel, et quia Israel sive Jacob typus ejus fuit. — *In te gloriorabor.* Quia in te ostendi mundum abyssum mese bonitatis, potentie et sapientie.

4. *Et ego dixi.* Sicut verba Christi qui loquens induitur. — *In vacuum laboravi.* Nam predicationes et passionis fractus angustus est, paucis Judæis conversis. — *Et pro judicium meum cum Domino.* Feci quod mihi muneris erit. Judicium ergo hujus causæ tibi, Pater, committit; tu iudex ejus vitio factum sit ut tam patet eis in mea opera sicut conversi et salvati. — *Opus meum cum Deo meo.* LXXX habent, et labor meus coram Deo meo, quasi dicit: Ipse iudicabit, ipse retribuat.

5. *Dicit Dominus.* Inductur Deus Christi querelas respondens. — *Et Israel non congregabitur.* Missus sum ad colligendas esse Israel, et cogendas in Ecclesiam causas; sed ille non fuerunt, licet non congregarentur, in Hebr. est, *Israel non congregabitur*, etc. — *Glorificatus sum.* Signis et miraculis edocui, et admirabili doctrina Evangelii. — *In oculis Domini.* Coram Domino, habent LXX. — *Et Deus meus factus est fortitudo mea.* Cui omne bonum ascribit, et a quo vim hec patrandi accipit.

6. *Et dixit.* Verba sunt Dei. — *Ut sis mihi servus ad suscitandos tribus Jacob.* Nolo tam predicationem exiguis finibus Israelis circumscribi. — *Faces Israel.* Ego intelligit qui de populi cæditus superferunt, exiguis et viles reliquii. — *Dei te in lucem gentium.* Ut es quasi sol spiritualis et divinus mundi totius: *Et nunc dicit Dominus gentibus,* ut eant et remeant, Luc. 9, 32. — *Ut sis salus mea.* Ut tua opera salus a me proficere mundum communitatis. LXX, et sis in solentem.

7. *Redemptor Israel.* Qui Israelitas ex captivitate et malis eripit. — *Ad contemptibilem animam.* Ad Christum quem contemptibilem habitum, tanquam verum, opprobrium hominum et abjectionem plebis. — *Verti potest ex hebræo, ad contemptorem omnium suæ.* Christum qui vitam suam pro nobis dedit, et illi non peperit. — *Abominatum gentem.* Gentem christianam, quam edocuit et Judæi abominabantur. — *Servum dominorum.* Christum cum suis in lucem gentium, et in mundum facilli coactus est, in crucem etiam, consumptus. — *Reges videbunt, et consurgent.* Assurgent, et venerabundi supplicabit tibi, O Christo, et Ecclesiam asubmittent. — *Propter Dominum.* Qui eorum corda mollit efflicatque gratis suæ; sensus est detulisset principes hunc honorem Ecclesie ministris propter Dominum. — *Quia fidelis est.* Et quod verbo promisit opere prestat.

4. Et ego dixi : In vacuum laboravi, sine causa, et vane fortitudinem meam consumpsi : ergo iudicium meum cum Domino, et opus meum cum Deo meo.

5. Et nunc dicit Dominus, formans me et utro servum sibi, ut reditum Jacob ad eum, et Israel non congregabitur; et glorificatus sum in oculis Domini, et Deus meus factus est fortitudo mea.

6. Et dixit : Parum est et sis mihi servus ad suscitandos tribus Jacob, et faces Israel convertendas. A Ecce dedi te in lucem gentium, ut sis salus mea usque ad extremum terræ. [A Supr. 42, 6. Act. 13, 47.]

7. Hec dicit Dominus redemptor Israel, Sanctus ejus, ad contemptibilem animam, ad abominatum gentem, ad servum dominorum : Reges videbunt, et consurgent principes, et adorabunt propter Dominum, quia fidelis est, et Sanctum Israel qui elegit te.

8. A Hec dicit Dominus : In tempore placito exaudivi te, et in die salutis auxiliatus sum tui; et servavi te, et dedi te in fœdus populi, ut suscitares terram, et possideres hereditates dissipatas. [A Act. 13, 47.]

9. Ut diceres his qui vincti sunt : Exite : et his qui in tenebris : Revelamini. Super vias pascentur, et in omnibus planis pasca eorum.

10. A non esurient, neque sument, et non percuciet eos astus et sol : quia miserator eorum reges eos, et ad fontes aquarum potabitis eos. [A Apocal. 7, 16.]

11. Et ponam omnes montes in viam, et semitæ meæ exaltabuntur.

12. Ecce isti de longe venient, et ecce illi ab aquilone et mari, et isti de terra australi.

13. Laudate omni, et exulta terra, jubilate montes laudem : quia consolatus est Dominus populum suum, et pauperum suorum miserabilem.

14. Et dixit Sion : Dereliquit me Dominus, et Dominus oblitus est me.

15. Numquid oblitus potest miseri infanlem suum, et non miserat filio uteri sui? et illa oblitæ fuerit, ego tamen non obliviscar tui.

8. *In tempore placito.* Saint Paul nous fait remarquer que ce temps favorable et ce jour de salut est celui de l' Alliance nouvelle (II. Cor. VI, 1, et 2).

12. *Ecce isti de longe venient.* La vocation des Gentils ne peut être plus clairement exprimée. L'Hebreu porte qu'ils viendront de la terre de Sion. Son, ce nom, plusieurs entendent l'Egypte qui étoit la ville de Sion, qu'on a depuis appelée Peluse, et l'Egypte étoit au midi de la Judée.

8. *In tempore placito.* Tempus placiti sive benevolentie (hanc enim significat hebraicum רצון ration) divine erga Christum et Ecclesiam est tempus placibile, quo Deus pacifice et reconciliatus est per Christum gentium humano; hoc est, tempore gratiæ et Evangelii. — *Exaudivi te.* Exaudiam te, cum incarnatus et natus fueris pro membris tuis, et in membris tuis, apostolicis scilicet et christianis despectam, operante, gratiam et salutem tui mundo suscipis. Hæc enim ob preces tuas illi conforam et prestabo. — *In die salutis.* In tempore salutis, cum tu pro mortem, et promulgationem legis gratiæ salutaris afferes mundum. — *Servavi te.* Non moriens interitus, sed meo gloriose resurgens. — *Dedi te in fœdus populi.* Ut possideres hereditates dissipatas. — *Suscitares terram.* Terra incultas in peccatum lapsas, et in scripturam ejusdem rursus erigeres, et ad vitam et salutem restitueres. — *Fontes aquarum assignabis tuis.* Dabo tibi fontes hereditatem tuam; ut evadant. — *Fontes aquarum assignabis tuis.* Dabo tibi fontes hereditatis dissipatas, qui longe recedebant a tuis. Deo, gratia et salute; et qui hanc hereditatem vastaverant, dissipaverant et pessumdederant, manstra errorum et vitiorum.

9. *Illa, qui vincti sunt.* Errorum et errorum laqueis et vinculis implicatis, — *In tenebris.* Ideolatriæ et gentilitatis. — *Revelamini.* In lucem proferte, sui apparate : est repositio superioris hereditatis. — *Super vias pascentur.* Inscio et sequentibus metaphors significat prophetam tempore Christi sui Jerusalem tunc tunc ut olim, sed ubique terrarum fore copiam pabuli et potus spiritualis.

10. *Æstus et sol.* Tribulationum et tentationum. — *Miserator eorum.* Christus bonus pastor qui misericordia tangitur propter suorum calamitates, presertim spirituales. — *Potabitis eos.* Aqua salutaris doctrine et fuentis gratiarum.

11. — *Ponam omnes montes.* Hoc quod supra dictum est, c. 40, 4 : *Omnis vallis exaltabitur, et omnis mons et collis humiliabitur,* etc. — *Ponam...* in viam. Paciam eos pervios et planos. — *Semitæ.* Vallium.

12. *Ecce isti.* Ecce ex omni plaga et regione ad Ecclesiam confluent. — *Et mari.* Ab occidentem, nam Palæstina mare est ad occidentem. — *Et terra australi.* In Hebræo est, de terra רצון sion, etc. quare Oorior, Arias, Moutanas et alii putant esse prophetiam de conversione regni Signarum.

13. *Consolatus est Dominus populum suum.* Fideles suos gaudentes accessione tam iniqui gentium populum, Ecclesie Christi se subduntium.

14. *Et dixit Sion.* Judæi et Christiani corperi. — *Dereliquit me Dominus.* Qui multos ex gentibus, et Hebræis paucos convertit ad Christum.

15. *Numquid oblitus potest.* Est Dei reprobum querelas respondentes, et se oblitum non esse populi sui asserantem.

8. Voici encore ce que dit le Seigneur : Je vous ai exaucés au temps favorable; je vous ai assistés au jour du salut; je vous ai conservé; je vous ai établi pour être le réconciliateur du peuple, pour réparer la terre, pour posséder des héritages dissipés.

9. Pour dire à ceux qui étoient dans les chaînes : Sortez de prison; et à ceux qui étoient dans les ténèbres : Voyez la lumière. Alors ils paraîtront dans les chemins, et toutes les plaines leur serviront de pâturages.

10. Ils n'auront plus ni faim ni soif; la chaleur et le soleil ne les brûleront plus, parce que celui qui est plein de miséricorde pour eux les conduira, et elle les mènera boire aux sources des eaux.

11. Alors je changerai toutes mes montagnes en un chemin aplani, et mes sentiers seront rehaussés.

12. Je les vois venir de bien loin, les uns du septentrion, les autres du couchant, et les autres de la terre du midi.

13. Cieux, louez le Seigneur; terre, sovez dans l'allégresse; montagnes, faites retentir ses louanges; parce que le Seigneur consolera son peuple, et qu'il aura compassion de ses pauvres.

14. Cependant Sion a dit : Le Seigneur m'a abandonnée; le Seigneur m'a oublié.

15. Une mère peut-elle oublier son enfant, et n'avoir point compassion du fils qu'elle a porté dans ses entrailles? Mais quand même elle l'oublierait, pour moi, je ne vous oublierai jamais.

16. Je vous porte gravé sur ma main; vos murailles sont sans cesse devant mes yeux.

17. Ainsi ceux qui vous doivent rebâtir sont venus : ceux qui vous détruisaient et qui vous dissipèrent sortirent du milieu de vous.

18. Levez vous, et regardez tout autour de vous : toute cette grande assemblée du monde vient se rendre à vous. Je jure par moi-même, dit le Seigneur, que tous ceux-ci seront comme un habillement dont vous serez revêtus, et que vous en serez parés, comme une épouse.

19. Vos déserts, vos solitudes et votre terre pleine de ruines sera trop étroite pour la foule de ceux qui y viendront établir; et ceux qui vous dévotaient seront chassés loin de vous.

20. Les enfants qui vous viendront après votre stérilité vous diront encore : Le lieu où je suis est trop étroit : donnez-moi une place pour y pouvoir demeurer.

21. Et vous direz en votre cœur : Qui m'a engendré ces enfants, moi qui étais stérile et qui n'enfantaient point, moi qui avais été chassée de mon pays, et qui étais devenue captive? Qui a nourri tous ces enfants? car pour moi j'étais seule et abandonnée. Et ce sont-ils vengés?

22. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je m'en vais étendre ma main vers les nations, et j'éleverai mon étendard devant tous les peuples. Ils vous apporteront tous dans leurs litières, et ils vous amèneront tous sur leurs épaules.

23. Les rois seront vos nourriciers, et les reines vos nourrices. Ils vous adoreront, en baissant le visage contre terre, et ils baisseront la poussière de vos pieds. Et vous savez que c'est moi qui suis le Seigneur, et que tous ceux qui m'attendent ne seront point confondus.

16. *In manibus meis descripsi te.* Il était d'usage de se faire graver sur la main l'Image des personnes que l'on chérissait. C'est sans doute à cette coutume que le Prophète fait allusion.

17. *Filiis tuis super humeros portabunt.* C'est encore de cette manière que les familles voyagent lorsqu'elles n'ont pas d'autre moyen de transport.

18. *Et erunt reges nutritii tui.* Ces paroles, d'après tous les Pères et tous les interprètes, se rapportent à la conversion des rois au christianisme. Elles ont donc eu leur accomplissement d'abord dans Constantin, et ensuite dans la personne de tous les rois barbares qui se sont ensuite convertis au christianisme, dont le premier fut Clovis, le roi des Francs.

19. *In manibus meis descripsi te.* Pro, velut in manibus, ne possem oblivisci. Vel alludit ad annulos memoriales. Vel certe, quod videtur, loquitur de vulneribus et cicatricibus manuum, que memoriale sunt Christo crucis et pro quibus passus est. — *Muri tui.* Semper memor sum sacrae illius civitatis Jerusalem, præcipue tanquam spiritualis, et viderum Iherosolim Abraham, qui sunt fideles in Christum credentes.

20. *Venerunt structores tui.* In Hebræo, est, *festinabunt filii tui*, qui solliciti se reddiderunt: alludit enim ad reddificandum Jerusalem post captivitatem Babilonicam. Per hosce structores commode intelliguntur apostoli et viri apostolici, — *Destructores te et dissipantes.* Alludit ad Sannabath, qui Nehemiam a reedificatione Jerusalem impellere conatus est, Nehem., 4, 1. — *A te exsultant.* A te exsultant, rememoro eos, ne te despiciant.

21. *Venerunt tui.* Omnis hæc multitudo venit ad te, — *Velut ornamento vestieris.* Multitudo et varietas fidei quam eleganti amietu ornatur Ecclesia de qua dicitur Psalm. 41, 1. *Antilli regina a dextris tuis in vestitu decorato, circumdata variis.*

22. *Deserit tua.* Deserta et solitudines tuas regiones gentium, que non fuerunt cultæ doctrinæ veræ religionis. — *Verba ruina.* Sicut Iherosolim quod verba Dei cultus olivolevæ, et quorum synagoga propter errores et vitia quasi fatiens, prona erat in ruinam, — *Qui absorbebant te.* Qui te absorbero quod dicitur et paraba, imo jam absorbere incipientem, hoc est, hostes tui.

23. *Dicent in auribus.* Dicent tibi, — *Filiis sterilitatis tue.* Qui de steriliem et quasi desolatam querent, — *Angustas tui mihi locum.* Pro multitudo eorum qui convertentur. Alludit ad rictum Iudæorum et Babilonicæ captivitatis.

24. *Et tatus qui enutriti!* Unde hi proderunt! Iquo hosce genuit in Christo, qui edocavit, etc. l.

25. *Levabo ad gentes manum meam.* Ut signo edito has evocem. — *Signum meum.* Crucis scilicet. — *Aferens filios tuos in sinu.* Tanquam benit pastores oviculas hinc inde collectas ad callus Ecclesie deferent.

26. *Erunt reges nutritii tui.* Reges enim aliamque Ecclesiam, et bonis ditantur. Alludit ad Peranorum reges, qui in honore et in captivitate benedictos se exhibuerunt. — *Velut in terram densissimam.* Nam reges Ecclesie presules et pontifices demisse venerantur.

16. *Ecce in manibus meis descripsi te;* muri tui coram oculis meis semper.

17. *Venerunt structores tui;* destructores te et dissipantes, et a exibunt.

18. *A Levi in circuitu oculorum tuorum, et vide, omnes isti congregati sunt, venerunt tibi;* vivo ego, dicit Dominus, qui omnibus his velut ornamento vestieris, et circumdabitur tibi eos quasi spina tua. — *Inf.* 60. 4.

19. *Quia deserta tua, et solitudines tue, et terra ruinae tue, nunc angusta erunt pro habitatoribus, et longe fagabuntur qui absorbebant te.*

20. *Adhuc dicent in auribus tuis filii sterilitatis tue;* Angustus est mihi locus, fac spatium mihi ut habitem.

21. *Et dicēs in corde tuo:* Quis genuit mihi istos, ego sterilis, et non pariens, transmigrata, et captiva; et istos quis enutrit? ego destituta et sola; et isti ubi erant?

22. *Hæc dicit Dominus Deus:* Ecce levabo ad gentes manum meam, et ad populos exaltabo signum meum. Et afferent filios tuos in sinu, et filias tuas super humeros portabunt.

23. *Et erunt reges nutritii tui, et regina nutritrix tua;* vultu in terram demisso adorabunt te, et pulverem pedum tuorum lingent. Et scies quia ego Dominus, super quo non confundentur qui expectant eum.

24. Numquid tolletur a forti preda? aut quod captum fuerit a robusto, salvum esse poterit?

25. Quia hæc dicit Dominus : Equidem et captivitas a forti tolletur : et quod ablatum fuerit a robusto, salvabitur. Eos vero qui iudicaverunt te, ego iudicabo, et filios tuos ego salvabo.

26. Et cibabo hostes tuos caribus suis; et quasi mutuo, sanguine suo inclabuntur : et sciet omnis caro, quia ego Dominus salvans te, et redemptor tuus fortis Jacob.

24. Peut-on ravir à un géant la proie dont il est saisi, et enlever à un homme fort ceux qu'il a rendus ses captifs?

25. Mais voici ce que dit le Seigneur : Les captifs du géant lui seront ravis, et ceux que le fort avait pris seront arrachés de ses mains, car je jugerai ceux qui vous avaient jugés, et je sauverai vos enfants.

26. Je ferai manger à vos ennemis leur propre chair. Je les enverrai de leur propre sang comme d'un vin nouveau; et toute chair saura que c'est moi qui suis le Seigneur qui vous salue, et que le puissant Dieu de Jacob est votre rédempteur.

CHAPITRE L.

Répudiation d'Israël. Le Messie est exposé à toutes sortes d'insultes. Ruine de ses ennemis.

1. Hæc dicit Dominus : Quis est hic liber repudiit matris vestra, quo dimisi mater? aut quis est creator meus, cui vendidi vos? ecce in iniquitatibus venistis venditi estis, et in sceleribus vestris dimisi matrem vestram et matrem vestram, et non erit vir; vocavi, et non erit qui audiret : a numquid abbreviata et parvula factis est manus mea ut non possim redimere? et non erit in me virtus ad liberandum? ecce in incroptione meæ desertam faciam mare, et ponam flumina in siccam : computescent pisces sine aqua, et moriantur in sili, — *Inf.* 50. 1.

2. Quia veni; et non erit vir; vocavi, et non erit qui audiret : a numquid abbreviata et parvula factis est manus mea ut non possim redimere? et non erit in me virtus ad liberandum? ecce in incroptione meæ desertam faciam mare, et ponam flumina in siccam : computescent pisces sine aqua, et moriantur in sili, — *Inf.* 50. 1.

3. Induam oculos tenebris, et saccum ponam operimentum eorum.

1. Voici ce que dit le Seigneur : Quel est cet enfant de divorce, par lequel j'ai répudié votre mère? aut quel est ce créancier auquel je vous ai vendus? Je vous déclare que c'est à cause de vos péchés que vous avez été vendus, et que ce sont vos crimes qui m'ont fait répudier votre mère.

2. Car je suis venu vers vous, et il ne s'est point trouvé d'homme qui m'eût voulu recevoir. J'ai appelé et personne ne m'a entendu. Ma main s'est épuisée à raccourcir; est-elle devenue plus petite? N'ai-je plus le pouvoir de vous racheter, ni la force de vous délivrer. Au seul bruit de mes menaces je tarirai les eaux de la mer, je mettrai les fleuves à sec; les poissons n'ayant plus d'eau, pourriront et mourront de soif.

3. J'envelopperai les cieux de ténèbres, et je couvrirai comme d'un sac.

Velut in terram densissimam. Lowth et Burdet font des observations sur les témoignages de respect, et sur les abaissements que les monarques de l'Orient exigeaient de ceux qui étaient admis en leur présence. Les expressions, dont se sert le Prophète, sont des images poétiques, prises dans les usages et les mœurs de ces contrées (Molnæ, *Etudes sur le texte d'Isaïe*, l. II).

25. *A forti tolletur.* Jesus-Christ emploie la même comparaison pour désigner ses victoires sur les démons (Matth., XII, 29).

Cap. L. — 1. *Quis est hic liber repudiit.* Sur la répudiation de la Synagogue ou de la nation juive, voyez Jérémie (III, 8).

Pulverem pedum tuorum lingent. Est hyperbole significans summam demissionem. Sic Psal. 71, 9, dicitur : *Coram illo proclinet Episcopos, et intinet epus terram Iherosolim.* — *Super quo non confundentur!* Cui fideatis, in quo locantes spes suas, non confunduntur, quia illi bene cunctis colunt.

26. *Numquid tolletur a forti?* Qui poterit hoc evincere? ut captivi liberentur, et a manibus potentium qui eos habent in potestate, eripiantur? Respiciat captivum Babilonicum tyrum angustissimè generis humani sub demone et peccati iugo. — *Aut quod captum.* Repetito quædam sententiam.

28. *Res ero, qui iudicaverunt te.* Qui vexarunt te in captivitate, et quasi damnatum adixerunt servilibus ministeris, etc.

28. *Cibabo...* caribus suis. Ut mutuo se conficiant, vel certe dolore furentes, carnes sua, manus et brachia dentibus laerent.

Cap. L. — 1. *Hæc dicit Dominus.* Iudæos sibi incredulos alloquitur. — *Quis est hic liber repudiit?* Immo cito querimial repudiatum a me synagoga vestram, non potius ipse ne prius deservit — *Aut quis est creator meus?* Ego non habeo creditores, quorum munus eorum, et propterea oportet me vos in servos vendere. Alludit ad legem Exod. 21, 1 et 7, ubi percutibus permittitur ut in necessitate liberos vendat. — *In iniquitatibus vestris venditi estis.* Demoni et, ponne peccati traditi; estis propter iniquitates vestras propter quas matrem vestram synagoga dimisi.

2. *Veni.* In mundum, docens et prædicans. — *Et non erit vir.* Qui doctrinam meam secundam auribus exciperet. — *Numquid parvula factis est manus mea?* Quod vos dereliquerim, et a calamitatibus non cretem, non propterea accidit quod minor tunc sit potentia mea; sed quia scolora vestra sunt impellimur. — *Ecce.* Si vultis. — *In incroptione meæ desertam faciam.* Iudæi jussum minacem et torribilem; sic Psal. 109, 9, habemus : *Incipiet mare Rubrum, et exsiccabitur.* — *Desertum faciam.* Aquam nimirum. Chaldaeus habet, *siccabo.*

3. *Saccum.* Pro, velut saccum.

4. Le Seigneur m'a donné une langue savante, afin que je puisse soutenir par la parole celui qui est abaïté. Il me prend, me touche l'oreille tous les matins, afin que j'écoute comme un maître.

5. *Où, le Seigneur mon Dieu m'a ouvert l'oreille, et je n'ai point contredit; je ne me suis point retiré en arrière.*

6. *Mais j'ai abandonné mon corps à ceux qui me frappaient, et mes joues à ceux qui m'arrachaient le poil de la barbe; je n'ai point détourné mon visage de ceux qui me couvraient d'injures et de crachats.*

7. *Je disais en moi-même: Le Seigneur mon Dieu est mon protecteur. C'est pourquoi je n'ai point été confondu, et j'ai présenté mon visage aux coups, comme une pierre très-dure; car je sais que je ne rougirai point.*

8. *Celui qui me justifie est auprès de moi. Qui est donc celui qui se déclarera contre moi? Allons ensemble devant le juge. Qui est mon adversaire? qu'il s'approche.*

9. *Le Seigneur mon Dieu me soutient de son secours; qui entreprendra de me condamner? Je les vois déjà pourrir tous, comme un vêtement usé; ils seront mangés des vers.*

10. *Qui d'entre vous craint Dieu? et qui entend la voix de son serviteur? Que celui qui marche dans les ténèbres, et qui n'a point de lumière, espère au nom du Seigneur, et qu'il s'appuie sur son Dieu.*

11. *Mais vous avez tous allumé un feu; vous brûlez; vous êtes environnés de flammes. Marchez dans la lumière du feu que vous avez préparé et*

12. *Corpus meum dedi. Jesus-Christ lui-même rappelle le témoignage du Prophète, en annonçant cette circonstance de sa passion (Luc. XVIII, 31, 32), dont saint Matthieu nous montre l'accomplissement (Matth. XXVI, 67).*

9. *Ecce omnes. Ceci s'applique aux ennemis de Jésus, qu'il voit anéantis et couverts de confusion. Et il exhorta, au verset suivant, ceux qui mettroient ce vers, à mettre leur confiance dans le Seigneur qui les sauvera.*

4. *Lingua eruditum. Eruditorem, ut est in Hebr. Sane ita fuit; nam ipsimet Judæi de Christo dicebat: Nunquam sic locutus est homo; et apostoli: Dominus, quo ibimus? verbi vite æternæ habes. — LXX habent, γλώσσαν παιδείας, linguam doctrinam, linguam aliis instituentis iudeorum. — Ut sciam sustinere. Ut peccatores locutus et languidus nisi peccati et demeritis iudeorum, anabulantes et cœmentes, in spem erigam, consolator, sustinetem verbum, et sanum omnes oppressos a diabolo. — Ergi mi mane. Discere unde habeat linguam eruditam, scilicet ex eo quod a Deo tanquam magister extulit et eruditur; hoc enim significat erigere aures. Sic postea dicitur ait: Cymbalis aurem tollit. — Mane, mane. Singula diebus, auro quotidie, summo mane.*

5. *Retrosorem non abii. Alludit ad Moïse, qui Deo vocanti contradixit, Exod., 4, 13. — Nulli laboribus aut difficultatibus cessi.*

6. *Corpus meum. Sic factorem legitur Matth. 26, 67: Tunc expulerunt in faciem ejus, et e colpitis eum cœciderunt, alius autem populus in faciem ejus deriderunt, et e.*

7. *Dominus Deus auxiliator meus. Adhuc mihi Deus animam et robur sufficiens, ut omnino patienter et moderato fererem. — Non sum confusus. Non puduit me illas ignominias, sedas honorificum esse hæc pati Dei voluntate, et pro salute hominum. — Ut petram durissimam. — Non immotus, inivictus et incoactus ad verbera, contumelias et ignominiam crucis. — Non confundar. In eo ignominia passiois summo gloriose deus consecratur.*

8. *Factus est qui justificat me. Licet obliquarur hominibus, aut etiam propter mortem ignominia plenam scandalizentur; tamen inique illorum iudicio Dei iudicium oppono, qui meam causam justificat, et me innocentem toti mundo ostendit, suscitatis me a mortuis, et glorioso in celum subvehens. — Quis est adversarius meus? Accedit, et videtur quam non bonam causam defendat.*

9. *Ecce omnes. Hunc locum expliat alter, qui habetur proxime sequenti cap. 2, 3. — Nolite, inquit, timere opprobrium hominum, et blasphemias carum ne intendatis. Sic enim vestimentum, sic comædæ vos verberat; et sicut lanam, sic detorquetur eo visus.*

10. *Timens Dominum. Justus et divine legis tenax. — Servus sui. Christi Dominus. — In tenebris. Tribulationum et persecucionum. — Speret in nomine Domini. Quomodo sequitur cœm ferendo.*

11. *Accendentes ignem. Flammas igneo, et facti pabulum ignis persecutionum et afflictionum. — Ambulate in lumine ignis. Adhuc non noceret persecutio, ut potius vos illustraret, et iam praeparata, ita ut in vestro lumine ambulare potissetis, et sic vos pueri in ferrea Babylone ambulantes in medio ignis, Isaiæ, 3, 56. — In doloribus dormietis. In*

4. *Dominus dedit mihi linguam eruditam, ut sciam sustinere cum qui lassus est verbo: erigit mane, mane erigit mihi aurem, et audiam quasi magistrum.*

5. *Dominus Deus aperuit mihi aures, ego autem non contradixi: retrosorem non abii.*

6. *Corpus meum dedi percutientibus, et genas meas vellentibus: faciem meam non averti ab increpantibus, et conspuentibus in me. [a. Matth. 26, 27.]*

7. *Dominus Deus auxiliator meus, ideo non sum confusus: faciem meam non averti ab increpantibus, et conspuentibus in me. [a. Matth. 26, 27.]*

8. *a Juxta est qui justificat me, quis contradicit mihi? solums simul, quis est adversarius meus? accedit ad me. [a. Rom. 8, 33.]*

9. *Ecce Dominus Deus auxiliator meus: quis est qui condemnet me? Ecce omnes quasi vestimentum conterunt, linea comedet eos.*

10. *Quis est vobis timens Dominum, audiens vocem servi sui? qui ambulavit in tenebris, et non est lumen ei, speret in nomine Domini, et innolatur super Deum suum.*

11. *Ecce vos omnes accendentes ignem, accincti flammis, ambulatis in lumine ignis vestri, et in flammis quis*

12. *Corpus meum dedi. Jesus-Christ lui-même rappelle le témoignage du Prophète, en annonçant cette circonstance de sa passion (Luc. XVIII, 31, 32), dont saint Matthieu nous montre l'accomplissement (Matth. XXVI, 67).*

9. *Ecce omnes. Ceci s'applique aux ennemis de Jésus, qu'il voit anéantis et couverts de confusion. Et il exhorta, au verset suivant, ceux qui mettroient ce vers, à mettre leur confiance dans le Seigneur qui les sauvera.*

4. *Lingua eruditum. Eruditorem, ut est in Hebr. Sane ita fuit; nam ipsimet Judæi de Christo dicebat: Nunquam sic locutus est homo; et apostoli: Dominus, quo ibimus? verbi vite æternæ habes. — LXX habent, γλώσσαν παιδείας, linguam doctrinam, linguam aliis instituentis iudeorum. — Ut sciam sustinere. Ut peccatores locutus et languidus nisi peccati et demeritis iudeorum, anabulantes et cœmentes, in spem erigam, consolator, sustinetem verbum, et sanum omnes oppressos a diabolo. — Ergi mi mane. Discere unde habeat linguam eruditam, scilicet ex eo quod a Deo tanquam magister extulit et eruditur; hoc enim significat erigere aures. Sic postea dicitur ait: Cymbalis aurem tollit. — Mane, mane. Singula diebus, auro quotidie, summo mane.*

5. *Retrosorem non abii. Alludit ad Moïse, qui Deo vocanti contradixit, Exod., 4, 13. — Nulli laboribus aut difficultatibus cessi.*

6. *Corpus meum. Sic factorem legitur Matth. 26, 67: Tunc expulerunt in faciem ejus, et e colpitis eum cœciderunt, alius autem populus in faciem ejus deriderunt, et e.*

7. *Dominus Deus auxiliator meus. Adhuc mihi Deus animam et robur sufficiens, ut omnino patienter et moderato fererem. — Non sum confusus. Non puduit me illas ignominias, sedas honorificum esse hæc pati Dei voluntate, et pro salute hominum. — Ut petram durissimam. — Non immotus, inivictus et incoactus ad verbera, contumelias et ignominiam crucis. — Non confundar. In eo ignominia passiois summo gloriose deus consecratur.*

8. *Factus est qui justificat me. Licet obliquarur hominibus, aut etiam propter mortem ignominia plenam scandalizentur; tamen inique illorum iudicio Dei iudicium oppono, qui meam causam justificat, et me innocentem toti mundo ostendit, suscitatis me a mortuis, et glorioso in celum subvehens. — Quis est adversarius meus? Accedit, et videtur quam non bonam causam defendat.*

9. *Ecce omnes. Hunc locum expliat alter, qui habetur proxime sequenti cap. 2, 3. — Nolite, inquit, timere opprobrium hominum, et blasphemias carum ne intendatis. Sic enim vestimentum, sic comædæ vos verberat; et sicut lanam, sic detorquetur eo visus.*

10. *Timens Dominum. Justus et divine legis tenax. — Servus sui. Christi Dominus. — In tenebris. Tribulationum et persecucionum. — Speret in nomine Domini. Quomodo sequitur cœm ferendo.*

11. *Accendentes ignem. Flammas igneo, et facti pabulum ignis persecutionum et afflictionum. — Ambulate in lumine ignis. Adhuc non noceret persecutio, ut potius vos illustraret, et iam praeparata, ita ut in vestro lumine ambulare potissetis, et sic vos pueri in ferrea Babylone ambulantes in medio ignis, Isaiæ, 3, 56. — In doloribus dormietis. In*

succenditis: de manu mea factum est hoc vobis, in doloribus dormietis.

des flammes que vous avez allumées. C'est ma main qui vous a traités ainsi; vous serez frappés d'assoupissement au milieu de vos douleurs.

CHAPITRE LI.

Le Prophète console Jérusalem. Israël sera rétabli et ses ennemis ruinés.

1. Audite me qui sequimini quod justum est, et quaeritis Dominum: attendite ad petram unde excisi estis, et ad cavernam laci, de qua præcisi estis.

2. Attendite ad Abraham patrem vestrum, et ad Saran quem peperit vos: quia unum vocavi eum, et benedixi ei, et multiplicavi eum.

3. Consolabitur ergo Dominus Sion, et consolabitur omnes ruinas ejus: et ponet desertum ejus quasi delicias, et solitudinem ejus quasi hortum Domini, Gaudium et lætitia invenietur in ea, gratiarum actio et vox lætantis.

4. Attendite ad me, popule meus, et tribus mea me audite: quia lex a me exiit, et Judicium meum in lucem populum requiescet.

5. Prope est justus meus, egressus est salvator meus, et brachia mea populo judicant: me insule expectabant, et brachium meum sustinebant.

1. *Mais pour vous, qui suivez la justice, et qui cherchez le Seigneur, écoutez-moi. Rappelez-vous votre esprit cette roche d'où vous avez été taillés, et cette carrière profonde d'où vous avez été tirés.*

2. *Jetes les yeux sur Abraham, votre père, et sur Sara qui vous a enfantés; et considérez que, j'ayant appelé lorsqu'il était seul et sans enfants, je l'ai béni, et je l'ai multiplié.*

3. *C'est ainsi que le Seigneur consolera Sion, et le consolera de toutes ses ruines; il changera ses déserts en un lieu de délices, et sa solitude en un jardin du Seigneur. On y verra la joie et l'allégresse; on y entendra les actions de grâces et les cantiques de louanges.*

4. *Attendez, nation, à qui j'ai choisis, entendez ma voix; car la loi du Seigneur sortira de moi, et ma justice éclairera les peuples et se reposera parmi eux.*

5. *Le juste que je dois envoyer est proche. Le Sauveur que j'ai promis va paraître; et mon bras fera justice aux nations. Jusque-là les îles seront dans l'attente de mon secours; elles attendront les effets de ma force.*

Cap. LI. — *Qui sequimini quod justum est. Isaië s'adresse aux Israélites qui étaient restés fidèles à Dieu pendant la captivité de Babylone. Ces Israélites représentaient leurs décevants, qui devaient être dociles à la voix de Jésus-Christ, et suivre la Lumière de l'Évangile.*

3. *Gratularum actio et vox lætantis. Littéralement, ces paroles eurent leur accomplissement, lorsque Cyrus rendit, en faveur des Juifs, l'édit de délivrance, et qu'il leur permit aux restes d'Israël de retourner dans leur ancienne patrie.*

5. *Et brachia mea populo judicabunt. Jesus-Christ est le vrai libérateur, dont Cyrus n'eût fait que la figure. Il est aussi appelé le bras du Seigneur, au chap. LIII, 1. Les Gentils l'attendaient, parce qu'ils avaient besoin de son secours, comme une terre aride à besoin de la pluie qui la féconde.*

doloribus, in cratribus ferreis ignis succensis, quasi in molli strato suaviter cubabit. Alti totum hunc versiculum de impleto explicat, qui futurus sit fomentum ignis, et ambulabitur in lumine ignis, et non calcabitur se in flammis. In Hebræo est, *in dolore morietur*, ut vertunt Pagninus et Vatablus.

Cap. LI. — *1. Audite me. Alloguatur Judæos Christo credentes, de quibus agit c. 49, et cap. præcedenti, n. 10. — Qui sequimini quod justum est. Qui timetis Dominum, ut dicitur n. 10. — Prope presens, et collis justitiam. — Et potius unius excisi estis. Ad Abraham, ex cuius semine formati estis: dicitur est similitudo a statu, que ex rape aliqui excisi formatar a sculptoribus in figura hominis. — Et ad cavernam laci, de qua præcisi estis. Estis reptatio ejusdem sententia. Cavernam laci vocat cavatam litem et arcem que in latioris reliquatur post excisos et exportatos lapides.*

2. *Attendite ad Abraham. Plantas explicat quid metaphora petrae et cavernæ laci significaverit. — Quia unum vocavi eum. Cum solus esset et sine prole.*

3. *Consolabitur ergo Dominus Sion. Numerosum illi prolem spiritaliter tribuendo. — Consolabitur omnes ruinas ejus. Quæ diruta sunt instaurando. — Quasi delicias. Quasi Eden, ut est in Hebræo, LXX habent, scilicet paradisum, sensu obsoletum; nam terrestris paradisus erat in regione Eden, Genes. 2, 8. — Quasi hortum Domini. Paradisum terrestrem; est enim repetitio. — In ea. In gentium solitudine ad Christum conversas.*

4. *Tribus mea. Gens mea. — Lex a me exiit. Lex evangelica; hoc est quod dixit c. 2, n. 3: De Sion exiit lex, et verbum Domini de Jerusalem. — Judicium. Idem est quod lex; nam iuxta legem judicandum. — In lucem populum requiescet. Non erit transitus, sed requiescet in gentibus, quasi in solo et loco suo, firmior et longo tempore.*

5. *Prope meus, et collis justitiam. — Egressus est. Brevis egredietur solvator meus. Per quem orbem salvabit iuxta verba Dei Patriæ. — Brachia mea populo judicabunt. Per brachia intelligit vires et potentiam quam Deus per Christum et per Christum crucem exercuit, ut per predicationem apostolorum et omnes gentes crearet. Crux enim fuit Dei virtus, ut ait apostolus. Alludit ad Christi brachia in cruce extensa. — Judicabunt. Gubernabunt, domini habitur. — In luce. Insularum habitatores, gentes remote. — Expectabant. Magno desiderio ut exirent legem Christi. — Et brachium meum sustinebant. Esti præcedentes sententia repetitio, nam sustinebant idem quod expectabant. Brachium vero significat efficacitatem divine potentie, erantis a demeritis et peccati captivitate eos qui in Christum credunt.*

21. Écoutez donc maintenant, pauvre Jérusalem, entrée de meure et non pas de vin.
22. Voici ce que dit votre Dominateur, votre Seigneur et votre Dieu, qui combattra pour son peuple : Je vais vous ôter de la main cette œuvre d'assoupissement, cette coupe où vous avez bu de mon indignation jusqu'à la lie; vous n'en boirez plus à l'avenir.
23. Mais je la mettrai dans la main de ceux qui vous ont humiliés, qui ont dit à votre âme : Prosternez-vous, afin que nous passions sur vous; et vous avez rendu votre corps comme une terre, et comme le chemin des passants.

CHAPITRE LII.

Délivrance de Jérusalem. Règne du Messie.
Ses humiliations et sa gloire.

1. Mais levez-vous, ô Sion; levez-vous, révétez-vous de votre force, parez-vous des vêtements de votre gloire, Jérusalem, ville du Dieu saint, parce qu'il l'aventé il n'y aura plus d'incircumcisé ni d'impur qui passe au travers de vous.
2. Sortez de la poussière, levez-vous, asseyez-vous sur le trône, ô Jérusalem; rompez les chaînes de votre cou, fille de Sion, captive depuis et longtemps.
3. Car voici ce que dit le Seigneur : Vous avez été vendus pour rien, et vous serez rachetés sans aucun argent.
4. Car voici ce que dit le Seigneur notre Dieu : Mon peuple descendit autrefois en Egypte pour habiter dans ce pays étranger; et aujourd'hui Assur l'a opprimé sans aucun sujet.
5. Qu'ai-je donc à faire maintenant, dit le Seigneur, voyant mon peuple élevé sans aucun

21. Idcirco audi hoc, pauperca, et eris non a vino.
22. Hæc dicit dominator tuus Dominus, et Deus tuus qui pugnavit pro populo suo : Ecce tui de manu tua calicem soporis, fundam calicem indignationis mee, non adjectives ut bibas illam ultra.
23. Et ponam illum in manu eorum qui te humiliaverunt, et diserunt animi tuus : Incurvare, ut transierant; et possis ut terram corpus tuum, et quasi viam transeuntibus.

1. Consurge, consurge, indere fortitudine tua, Sion, induere vestimentis glorie tue, Jerusalem, civitas sancti; qui non adjectives ultra ut perfranserit per te incircumcisi et immundus.
2. Excute de pulvere, consurge; sede, Jerusalem; solve vincula colli tui, captiva filia Sion.
3. Quia hæc dicit Dominus : Grati venundati estis, et sine argento redimimini.
4. Quia hæc dicit Dominus Deus : In Ægyptum descendit populus meus in principio, ut colonus esset ibi; et Assur abque ulla causa calumniatus est eum [a Genes. 46, 6].
5. Et nunquid mihi est hic, dicit Dominus, quoniam ablati est populus

Car. LII. — 1. *Consurge*. Jésus-Christ, Sauveur de tous les peuples, est peint dans ce chapitre et les trois suivants, dit Nohac, avec des traits sous lesquels on ne peut le méconnaître; et c'est principalement cette partie des prophéties que l'on a dû appeler *Évangile selon Isaié*.
4. *In Ægyptum descendit*. Israël avait été esclave en Egypte comme il fut captif à Babel. Le Seigneur le délivra miraculeusement de la servitude d'Egypte, comme de la captivité de Chaldée et de l'Assyrie. L'analogie de ces deux faits est même ce rapprochement dans l'esprit du Prophète. De même, la délivrance des Juifs est l'image de la délivrance véritable opérée par le Christ; en peignant Nue, Isale entrevit l'Antre. De là ces traits qui nous conviennent qu'à l'égard du Christ. Le Prophète avait devant lui tout à la fois le passé, le présent et l'avenir, les confondit d'une certaine façon dans ses tableaux. C'est à nous à restituer à chaque époque ce qui lui appartient.

21. *Erta non a vino*. Sed calice furoris Domini, de quo n. 17.
22. *Tuæ, Abatuli*. — *Pandem*. Facies, de quibus n. 17.
23. *Anima tua, Tibi*. — *Incurvare*. Solent enim victi a victoribus calcari : ad hunc morem alluit Paulus, Psal. 109, 1. *Donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum*. Vide *Isaiam*, c. 10, n. 24.
Car. LII. — 1. *Consurge*. O Jerusalem, que jaces in sordibus moesta et lugens. — *Induere fortitudine tua*. Animos resume, alacris esto. — *Vestimentis glorie*. Vestibus hilaritatis et lætitiæ. — *Civitas sanctæ*. Scilicet Dei, cuius cultus Jerusalem dicata erat, et in quo templum erat positum. Potiori vero, Eoclesia est civitas Sanctæ, qui non solum adest Christis spiritaliter per gratiam, sed etiam corporaliter in eucharistia, in qua sunt sanctæ sacramenta, sancta doctrina, etc. — *Non adjectives ultra*. Non jam amplius domini servus Babylonis, neque ultra incircumcisi et immundus sic Judæorum fines invadat, ut tui, sicut autem, dominator.
2. *De pulvere*. In quo captiva et vincita jacuisti.
3. *Grati venundati estis*. Sicut libertati vestram alienus nulli peroluto pretio cepistis, sic nullo peroluto lyro libertati restituumini.
4. *In Ægyptum descendit*. Cum Jacob patriarcha, Genes. 46. — *Astur*. Ila appellatur Pharaon ob potentiam et crudelitatem. Sic etiam appellatur Ezech. 31, 8. — *Calumniatus*. Per vim et calumniam abfiliis et oppressis.
5. *Et nunquid mihi est hic, dicit Dominus*. Nunc autem quod cum populo meo sic habeo, ut non idem factum quod tuus feci? quid me moratur? qui mihi meum sine causa,

meus gratis? Dominatores ejus inique agunt, dicit Dominus, et pigriter lota die nomen meum blasphemant.
6. A Propter hoc sciet populus meus nomen meum in die illa; qui ego ipse qui loquebar, ecce adsum. [a Ezech. 36, 20, Rom. 2, 24].
7. a *Quant pulchri super montes pedes annuntiantis et prædicantis pacem* : annuntiantis bonum, prædicantis salutem, dicentis Sion : Regnabit Deus tuus! [a Neh. 4, 15, Rom. 10, 15].
8. *Vox speculatorum turorum* : levaverunt vocem, simul laudabant : quia oculo ad oculum videbunt cum converterit Dominus Sion.

9. Gaudete, et laudate simul deserta Jerusalem, quia consolatus est Dominus populum suum, redemit Jerusalem.
10. Paravit Dominus brachium sanctum suum in oculis omnium gentium : a et videbunt omnes fines terræ salutem Dei nostri. [a Psal. 97, 3. II. Cor. 6, 17].
11. *Recedite, recedite*, ecce inde, polittum nolite tangere : exite de medio ejus, mandamini qui feris vasa Domini.
12. *Quoniam non in tumultu exiistis*, nec in fuga properabitis : præcedet enim vos Dominus, et congregabit vos Deus Israel.

7. *Quant pulchri super montes*. Saint Paul fait l'application de ces paroles à la mission des apôtres (Rom., X, 15). — *Regnabit Deus tuus*. Le Prophète Nahum s'exprime ainsi : Voilà qu'ils paraissent sur les montagnes les pieds de celui qui vient évangéliser la paix (annoncer la bonne nouvelle de la paix) ! L'usage était chez les Juifs de placer des observateurs sur les montagnes, soit en temps de guerre pour découvrir la marche des ennemis, soit quand il s'agissait de déterminer les nouvelles lunes (Berthier). Les lévites étaient aussi observateurs et qu'ils dans le temple et sur les hauteurs du temple. Mais ces sentinelles dans parle dit le Prophète n'ont pas pour but de surveiller l'approche de l'ennemi, ou d'observer le mouvement de la lune; elles annoncent la paix, le bonheur, le salut, et elles s'écrient : Sion, voici ton Roi, ton Dieu ! Assis le Prophète, qui entend d'avance ces cris d'allégresse, ne peut contenir ses propres transports, et il dit : Qu'ils soient bien les pas du héros, qui, de la cime des montagnes, nous annonce non plus la guerre, non plus une simple solennité, mais la paix, le bonheur, le salut, la venue de celui-là même qui est l'auteur de tous ces biens (Nohac).

quod ad Babylonios, attingit, in captivitatem ablatum non libero? Parturii illi, sed et hoc feram, ut illi in populum meum dominator, qui mihi maledicunt? — *Dominatores ejus*. Babylonii, demones et vitia. — *Nomen meum blasphemant*. Ad intelligendum existimatio et dicantibus me non posse, a Judæis autem non velle liberare populum meum.
6. *Sciet, nomen meum*. Nam sciam humanum carum, et Jæsu appellabor; hoc nomen me invocabit, ut cum dicat : *In Jesu Christo, salva nos*. Potest etiam nomen Dei ejus virtutum et potentiam significare. — *Qui loquebar*. Pro prophetis.
7. *Quant pulchri*. Quam grati. — *Super montes*. Alludit ad Sion qui in monte erat, sita. — *Annuntiantis bonum*. Pacem et salutem Judæis partam post captivitatem. Potissimum tamen intelligit Evangelii annuntiationem per apostolos; sic enim hunc locum accipit dicit Paulus ad Roman. 10, 15. — *Recedite*. Deus tuus, Christus in Ecclesia.
8. *Vox speculatorum turorum*. Scilicet audient, qui Ieri de Sionis sollicitate, attolent vos gratulationis et lætitiæ plenas, et Christum evangelizabant, itaque speculatores sunt apostoli precoces Evangelii. — *Quia oculo ad oculum videbunt*. Christum ipsum suis videbunt oculis. — *Qui converterit Dominus Sion*. Cum Dominus Sionem captivum liberavit, factus.

9. *Deserta Jerusalem*. Loca deserta, desolata et diruta Jerusalem.
10. *Brachium sanctum meum*. Christum per quem potenter salutem dabit fidelibus suis; hic B. Virgo carnis : *Recit patiens in brachio suo*, etc. Luc. 1, 51.
11. *Recedite, recedite*. Exite de Babylone, o levite, et mundi estote, ut vasa Domini ferre possitis. Potior tamen sanctus apostolos respicit; quasi dicit : Exite de infidelibus, blasphemis et peccatis Jerusalem. — *Polittum nolite tangere*. Circa et sancta sancta tractatis. — *Qui feris vasa Domini*. Qui sacram Scripturam et sacramenta tractatis et ministratis.
12. *Quoniam non in tumultu exiistis*. Ut cum patres vestri, urgenibus Ægyptis, festinaverunt in tumultu exire, vos non turbati, sed in pace et victoria quiete, abierit et imit. Alludit apostolos et alludit ad modum quo ex Babylone exierunt post captivitatem. — *Congregabit vos*. Vobis aderit Deus, vos proteget et diriget.

raison? Ceux qui le dominent le traitent injustement : et mon nom est blasphémé sans cesse pendant tout le jour.
6. C'est pourquoi il viendra un jour auquel mon peuple connaîtra la grandeur de mon nom; un jour auquel je dirai : Moi qui parlais autrefois par mes prophètes, me voici présent.
7. O Dieu! que les pieds de celui qui annonce et qui préche la paix sur les montagnes sont beaux les pieds de celui qui annonce la bonne nouvelle, qui préche le salut, qui dit à Sion : Votre Dieu va régner!
8. Alors vos sentinelles se feront entendre; ils élèveront leur voix; ils chanteront ensemble des cantiques de louanges, parce qu'ils verront de leurs yeux, que le Seigneur aura converti Sion.
9. Réjouissez-vous, déserts de Jérusalem, louez tous ensemble le Seigneur, parce qu'il a consolé son peuple, et qu'il a racheté Jérusalem.
10. Le Seigneur a fait voir son bras saint aux yeux de toutes les nations, et toutes les régions de la terre verront le Sauveur que notre Dieu nous doit envoyer.
11. Retirez-vous, retirez-vous, sortez de Babylone, ne touchez rien d'impur, sortez du milieu d'elle, purifiez-vous, qui vous portez les vases du Seigneur.
12. Vous n'en sortirez point, en tumulte et par une fuite précipitée, parce que le Seigneur marchera devant vous, et que le Dieu d'Israël vous rassemblera.

7. *Quant pulchri super montes*. Saint Paul fait l'application de ces paroles à la mission des apôtres (Rom., X, 15). — *Regnabit Deus tuus*. Le Prophète Nahum s'exprime ainsi : Voilà qu'ils paraissent sur les montagnes les pieds de celui qui vient évangéliser la paix (annoncer la bonne nouvelle de la paix) ! L'usage était chez les Juifs de placer des observateurs sur les montagnes, soit en temps de guerre pour découvrir la marche des ennemis, soit quand il s'agissait de déterminer les nouvelles lunes (Berthier). Les lévites étaient aussi observateurs et qu'ils dans le temple et sur les hauteurs du temple. Mais ces sentinelles dans parle dit le Prophète n'ont pas pour but de surveiller l'approche de l'ennemi, ou d'observer le mouvement de la lune; elles annoncent la paix, le bonheur, le salut, et elles s'écrient : Sion, voici ton Roi, ton Dieu ! Assis le Prophète, qui entend d'avance ces cris d'allégresse, ne peut contenir ses propres transports, et il dit : Qu'ils soient bien les pas du héros, qui, de la cime des montagnes, nous annonce non plus la guerre, non plus une simple solennité, mais la paix, le bonheur, le salut, la venue de celui-là même qui est l'auteur de tous ces biens (Nohac).

quod ad Babylonios, attingit, in captivitatem ablatum non libero? Parturii illi, sed et hoc feram, ut illi in populum meum dominator, qui mihi maledicunt? — *Dominatores ejus*. Babylonii, demones et vitia. — *Nomen meum blasphemant*. Ad intelligendum existimatio et dicantibus me non posse, a Judæis autem non velle liberare populum meum.
6. *Sciet, nomen meum*. Nam sciam humanum carum, et Jæsu appellabor; hoc nomen me invocabit, ut cum dicat : *In Jesu Christo, salva nos*. Potest etiam nomen Dei ejus virtutum et potentiam significare. — *Qui loquebar*. Pro prophetis.
7. *Quant pulchri*. Quam grati. — *Super montes*. Alludit ad Sion qui in monte erat, sita. — *Annuntiantis bonum*. Pacem et salutem Judæis partam post captivitatem. Potissimum tamen intelligit Evangelii annuntiationem per apostolos; sic enim hunc locum accipit dicit Paulus ad Roman. 10, 15. — *Recedite*. Deus tuus, Christus in Ecclesia.
8. *Vox speculatorum turorum*. Scilicet audient, qui Ieri de Sionis sollicitate, attolent vos gratulationis et lætitiæ plenas, et Christum evangelizabant, itaque speculatores sunt apostoli precoces Evangelii. — *Quia oculo ad oculum videbunt*. Christum ipsum suis videbunt oculis. — *Qui converterit Dominus Sion*. Cum Dominus Sionem captivum liberavit, factus.

9. *Deserta Jerusalem*. Loca deserta, desolata et diruta Jerusalem.
10. *Brachium sanctum meum*. Christum per quem potenter salutem dabit fidelibus suis; hic B. Virgo carnis : *Recit patiens in brachio suo*, etc. Luc. 1, 51.
11. *Recedite, recedite*. Exite de Babylone, o levite, et mundi estote, ut vasa Domini ferre possitis. Potior tamen sanctus apostolos respicit; quasi dicit : Exite de infidelibus, blasphemis et peccatis Jerusalem. — *Polittum nolite tangere*. Circa et sancta sancta tractatis. — *Qui feris vasa Domini*. Qui sacram Scripturam et sacramenta tractatis et ministratis.
12. *Quoniam non in tumultu exiistis*. Ut cum patres vestri, urgenibus Ægyptis, festinaverunt in tumultu exire, vos non turbati, sed in pace et victoria quiete, abierit et imit. Alludit apostolos et alludit ad modum quo ex Babylone exierunt post captivitatem. — *Congregabit vos*. Vobis aderit Deus, vos proteget et diriget.

13. D'ailleurs voici ce que dit le Seigneur : Mon serviteur sera rempli d'intelligence; il sera grand et élevé, il montera au plus haut comme de gloire.

14. Car, comme vous avez été l'édification de plusieurs par votre doctrine, il paraîtra aussi sans gloire devant les hommes, et dans une forme méprisable aux yeux des enfants des hommes.

15. Il arrosera aussi beaucoup de nations; il les purifiera de leurs péchés; les rois les plus puissants se tiendront devant lui dans le silence, parce que ceux auxquels il n'avait point été annoncé par les prophètes le verront; et ceux qui n'avaient point entendu parler de lui le contempleront.

CHAPITRE LIIII.

Naissance obscure du Messie. Ses humiliations. Ses souffrances et sa mort. Fruits glorieux de sa passion.

1. Mais qui a cru à notre parole? et à qui le bras du Seigneur a-t-il été révélé?

2. A un très-petit nombre, parce qu'il s'éleva

13. *Eccc intelligit servus meus.* Ici le Prophète qu'il abaissement le sens figuré. Cyrus, si le délivrance de Babylone ne sont plus l'objet qui l'occupe. Depuis ce verset jusqu'à la fin du chapitre suivant, il ne parle plus que du Messie même, de Jésus-Christ à qui seul se rapportent les termes de la prophétie, sans qu'on puisse en faire l'application à aucun autre. C'est ce que reconnaissent les Pères et les commentateurs. Et d'ailleurs, non-seulement les disciples, les apôtres et les évangélistes montrent en Jésus-Christ l'accomplissement de cette prophétie (Math., II, Marc., XV, 21; Jean., XII, 38; Act., VIII, 32; Rom., X, 16, XV, 21; I. Cor., XV, 31; I. Pet., II, 22; I. Jean., III, 9), mais Jésus-Christ lui-même nous avertis qu'il en est l'objet (Luc., XXII, 37).

14. *Sic inglorius erit.* Le Christ sera glorifié; mais les seules protestations devant lui; mais pour arriver à la gloire, il passera par les humiliations les plus profondes. Son visage sera défiguré par les opprobres dont ses ennemis le couvriront, il arrosera les nations par le sang de son sang et les purifiera ainsi de leurs péchés (I. Pet., I, 9), et les peuples répéteront devant lui, ce que saint Paul a entendu avec raison de la conversion des Gentils (Rom., XV, 21).

CAP. LIIII. — 1. *Quis credidit auditui nostro.* Saint Jean et saint Paul reconnaissent à qui le prophète de l'accomplissement des Juifs à l'égard de Jésus-Christ (Jean., XII, 38; Rom., X, 16). Le Prophète trouve et irréalisable ce mélange d'humiliation et de grandeur que reconnaît dans le Christ qui lui est montré, qu'il écrit: *Qui non credit* — *brachium Dominii.* Sur cette expression, voyez notre note sur le texte du chapitre II, 5.

2. *Non est speciosus.* Il n'y en a qui se restreignent così au moment de la passion; d'autres l'ont éternité à tout le temps de la vie mortelle de Jésus, et croient qu'il avait voulu être sans beauté et sans selat corporel, pour nous apprendre à dédaigner ces avantages extérieurs qui trop souvent nous rendent deus des artifices du démon.

13. *Intelligit servus meus.* Préférer et étrange ager, et agnition redemptio humanae perfectio, vel intelligit perfectio jus aeterni Patris. — *Servus meus.* redemptio, qui formam servi accepit, cum humanam carnem induit. — *Exaltabitur.* Per admirabilem doctrinam suam miracula, etc.

14. *Sic inglorius super te multi.* Admirantes, ô Christe, doctrinam et miracula tua. — *Sic inglorius erit.* Ita ab aliis in ignominia afficitur, cum flagellabitur et crucifigetur.

15. *Aspergit.* Tum sanguine suo ad redimendas gentes, tum aqua baptismi. Alludit ad monachas lustrationes et aspersiones aquae expiandae, et ex cinere vitalis rube. Vide ad Hebr., IX, 13. — *Continebitur.* Admirantes Christi et discipulorum sapientiam hinc non audebit. — *Quibus non est narratum.* Gentes, ethiopi, pagani videntur divinam sapientiam et gloriam crucis Christi. — *Et qui non audierunt.* Est repositio procedens hemistichii.

CAP. LIIII. — 1. *Quis credidit?* Qui credit auditis a nobis, hoc est, predicationi nostre? adeo sunt admiranda: vel est compatiens afflicto, quasi dixerit: Qui creditet adeo indigne tractatum fuisse Christum Dominum? — *Et brachium Domini qui revelatum est?* Qui credit in rebus, que hominum iudicio tam infamem et viles videntur, in passionibus sunt Christi, in mem in eis esse brachium et fortitudinem Domini videtur?

2. *Et ascendit.* Germinabit, pullulabit, ascendet. — *Sicut virginitum.* Humile et contemptum, qualem est sicut qui in arido et sterili solo nascitur. Significatur Christum ex B. virgine, quasi ex solo suo arido nec irrigato natum esse: quare Ananias vocat, *de terra inopia.* — *Covero* est. Coram Domino: Deo faciente, vel approbante. — *Et sicut radix.* Surculus a radice pullulans. — *Est repositio.* — *Non est speciosus.* In hoc decoro. Christus pauper vixit, humilis, quasi ex solo suo arido et sterili solo nascitur, et non est speciosus, sed inopacissimus, cum flagris, spuitis, etc., deformatus est. — *Non erit aspectus.* Forma, scilicet pulchritudo. — *Destituerunt eum.* Polcherrimum appareat; quasi dicit: Non erit spectari: vel suspensio, et ex proximo repetenda est cogitatio, non desideravimus. Non erat desiderabilis, id est decorus.

13. *Eccc intelligit servus meus.* exaltabitur, et elevabitur, et sublimis erit valde.

14. *Sicut obstupuerunt super te multi.* sic inglorius erit inter viros aspectus ejus, et forma ejus inter filios hominum.

15. *Isto asperget gentes multas.* super ipsum continebitur reges os suum: et quis quibus non est narratum de eo viderunt, et qui non audierunt, contenti sunt. [a. Rom. 15. 21.]

eo, et sicut radix de terra siccitate: non est speciosus et, neque decor; et vidimus eum, et non erit aspectus, et desideravimus eum.

3. *Despectum.* et novissimum virorum, virum dolorem, et scientiam infirmitatis: a et quasi absconditus vultus ejus et despectus, unde nec reputamus eum. [a. Marc. 9. 11.]

4. *A Vere languores nostros ipse tulit.* et dolores nostros ipse portavit; et nos putavimus eum quasi leprosum, et percussam a Deo et humiliatum. [a. Math. 8. 17.]

5. *A Ipse autem vulneratus est propter iniquitates nostras.* atritus est propter scelera nostra; disciplina pacis nostre super eum, et livore ejus sanati sumus. [a. I. Cor. 15. 3.]

6. *Omnes nos quasi ovae erravimus.* immersimus in vitam suam declinavit; et posuit Dominus in eo iniquitatum nostrorum nostrum.

7. *Oblitus est quia ipse voluit.* et non aperuit os suum; sicut ovae ad occisionem ductor, et quasi agnus coram tendente se obmutescit, et non aperit os suum. [a. Math. 26. 63. Act. 8. 32.]

8. *De angustia.* et de iudicio sublati est; generationem ejus quasi enarravit; quia abscessus est de terra viventium; propter scelera populi mei percussus enim.

9. *Unde nec reputavimus eum.* Ce qui a toujours été une pierre d'achoppement pour les Juifs, c'est qu'ils ont toujours éprouvés une répugnance invincible à admettre cette alliance d'humilité et de divinité, d'opprobre et de gloire, que le Prophète nous peint. Ils ont même imaginé deux Messies différents, que d'admettre dans un seul cette opposition de caractères que nous révéient les Prophètes. Cependant, c'est dans cet état contradictoire que nous est véritablement représenté le Christ avec sa double nature. Ce sont, dit saint Augustin, comme deux fides rendes de sous contraires, quoique toutes deux remplies par le même soleil.

4. *Vere languores nostros.* Sicut Matthieu applique ces paroles à Jésus-Christ, dans la guérison des malades qu'on lui présentait (Matth., VIII, 17).

5. *Et livore ejus sanati sumus.* Sicut Pierre nous montre le Jésus-Christ, souffrant et expiant par ses souffrances sur la croix nos iniquités (I. Pet., II, 24).

6. *Iniquitatum omnium nostrorum.* Lo Seigneur l'a chargé des iniquités de nous tous; il le revêtu de sainteté pour nos dettes, et il est devenu lui-même notre caution.

8. *Propter scelera populi mei percussus enim.* Ce fut de ces deux versets 7 et 8 que l'Esprit-Saint se servit pour amener en la foi en Jésus-Christ, par le ministre du diacre Philippe, l'évangile de la reine de Candace qui, comme tous les Juifs, n'avait rien compris aux mystères de la rédemption du monde par le sang du Christ (Act., VIII, 32 et 38).

3. *Despectum.* et novissimum virorum. Scilicet, vidimus eum esse. — *Virum dolorem.* Doloribus omnibus circumdatus. — *Scientiam infirmitatum.* Fatigatus, laboribus, adversitatibus, persecutioibus, et generis omnis armorum: hinc enim vocat infirmitas. — *Quasi absconditus vultus ejus.* In hebreo est, *abscondens faciem a se.* LXXX vertit, *aversa est facies ejus;* ut illi factum, que sus sonis et conditionis patet.

4. *Languores.* LXX, *peccata.* — *Dolores.* Penam peccatorum pro quibus patiendo satisfecit. — *Nos.* Judaei, in quorum personam loquitur propheta. — *Quasi leprosum.* Immundum, et ob suum scelera a Deo percussum.

5. *Disciplina pacis nostre.* Christus flagellatus et castigatus est innocens, ut nos reconciliaret Deo, et pacem haberemus cum eo. — *Livore.* Plagis quibus corpus ejus lividum factum est.

6. *Quasi ovae errantes.* Hinc allegit Christus in parabola pastoris ovae errantem quem errantem evocavit, et ad calcas revertentes. Luc. 15, 4. et D. Petrus, cum est apit. I, c. 2, n. 25: *Evocatis enim sicut ovae errantes, sed conversi estis nunc ad pastorem et episcopus amorem vestrum.* — *Et posuit Dominus.* Peccata nostra Christi humeris portanda et expianda Dea sumus.

7. *Oblitus est.* Ad mactationem in altari crucis. — *Quia ipse voluit.* Non coactus armis et vi Judaeorum; non invidus et rolicatus, sed sponte acceptus jugum patris.

8. *De angustia.* et *de iudicio sublati est.* De angustia iudicii: Christus qui iudicio Pilati et pontificum pleno angustiae et oppressioibus sublati, id est, raptus est ad iudicium crucis;

comme un faible arbrisseau devant le Seigneur, et comme un rejeton qui sort d'une terre sèche. Il est sans beauté et sans éclat. Nous l'avons vu, et il n'avait rien qui attirât l'œil: ainsi nous l'avons méconnu.

3. Il nous a paru un objet de mépris, le dernier des hommes, un homme de douleurs, qui suit ce que c'est que souffrir. Son visage était comme caché; il paraissait méprisable; et nous ne l'avons point reconnu.

4. Il a pris véritablement nos langueres sur lui, et il s'est chargé lui-même de nos douleurs. Ainsi nous l'avons considéré comme un lépreux, comme un homme frappé de Dieu et humilié.

5. Mais il a été percé de plaies pour nos iniquités; et il a été brisé pour nos crimes. Le châtiment qui nous devait procurer la paix est tombé sur lui, et nous avons été guéris par ses meurtrissures.

6. Nous nous étions tous égarés comme des brebis errantes; chacun s'était détourné de la voie du Seigneur pour suivre sa propre voie; et Dieu l'a chargé lui seul de l'iniquité de nous tous.

7. Il a été offert en sacrifice, parce que lui-même l'a voulu, et il n'a point ouvert la bouche pour se plaindre; il sera mené à la mort comme une brebis qu'on va égorger; il demeurera dans le silence, sans ouvrir la bouche, comme un agneau est muet devant celui qui le fond.

8. Il est mort un milieu de nous, ayant été condamné par des juges impies. Mais qui racontera sa génération? Car il a été retranché de la terre des vivants. Le Il a frappé, dit le Seigneur, à cause des crimes de mon peuple.

9. *Unde nec reputavimus eum.* Ce qui a toujours été une pierre d'achoppement pour les Juifs, c'est qu'ils ont toujours éprouvés une répugnance invincible à admettre cette alliance d'humilité et de divinité, d'opprobre et de gloire, que le Prophète nous peint. Ils ont même imaginé deux Messies différents, que d'admettre dans un seul cette opposition de caractères que nous révéient les Prophètes. Cependant, c'est dans cet état contradictoire que nous est véritablement représenté le Christ avec sa double nature. Ce sont, dit saint Augustin, comme deux fides rendes de sous contraires, quoique toutes deux remplies par le même soleil.

4. *Vere languores nostros.* Sicut Matthieu applique ces paroles à Jésus-Christ, dans la guérison des malades qu'on lui présentait (Matth., VIII, 17).

5. *Et livore ejus sanati sumus.* Sicut Pierre nous montre le Jésus-Christ, souffrant et expiant par ses souffrances sur la croix nos iniquités (I. Pet., II, 24).

6. *Iniquitatum omnium nostrorum.* Lo Seigneur l'a chargé des iniquités de nous tous; il le revêtu de sainteté pour nos dettes, et il est devenu lui-même notre caution.

8. *Propter scelera populi mei percussus enim.* Ce fut de ces deux versets 7 et 8 que l'Esprit-Saint se servit pour amener en la foi en Jésus-Christ, par le ministre du diacre Philippe, l'évangile de la reine de Candace qui, comme tous les Juifs, n'avait rien compris aux mystères de la rédemption du monde par le sang du Christ (Act., VIII, 32 et 38).

3. *Despectum.* et novissimum virorum. Scilicet, vidimus eum esse. — *Virum dolorem.* Doloribus omnibus circumdatus. — *Scientiam infirmitatum.* Fatigatus, laboribus, adversitatibus, persecutioibus, et generis omnis armorum: hinc enim vocat infirmitas. — *Quasi absconditus vultus ejus.* In hebreo est, *abscondens faciem a se.* LXXX vertit, *aversa est facies ejus;* ut illi factum, que sus sonis et conditionis patet.

4. *Languores.* LXX, *peccata.* — *Dolores.* Penam peccatorum pro quibus patiendo satisfecit. — *Nos.* Judaei, in quorum personam loquitur propheta. — *Quasi leprosum.* Immundum, et ob suum scelera a Deo percussum.

5. *Disciplina pacis nostre.* Christus flagellatus et castigatus est innocens, ut nos reconciliaret Deo, et pacem haberemus cum eo. — *Livore.* Plagis quibus corpus ejus lividum factum est.

6. *Quasi ovae errantes.* Hinc allegit Christus in parabola pastoris ovae errantem quem errantem evocavit, et ad calcas revertentes. Luc. 15, 4. et D. Petrus, cum est apit. I, c. 2, n. 25: *Evocatis enim sicut ovae errantes, sed conversi estis nunc ad pastorem et episcopus amorem vestrum.* — *Et posuit Dominus.* Peccata nostra Christi humeris portanda et expianda Dea sumus.

7. *Oblitus est.* Ad mactationem in altari crucis. — *Quia ipse voluit.* Non coactus armis et vi Judaeorum; non invidus et rolicatus, sed sponte acceptus jugum patris.

8. *De angustia.* et *de iudicio sublati est.* De angustia iudicii: Christus qui iudicio Pilati et pontificum pleno angustiae et oppressioibus sublati, id est, raptus est ad iudicium crucis;

9. Le Seigneur lui donnera les impies pour le prix de sa sépulture, et les riches pour la récompense de sa mort; parce qu'il n'a point commis d'iniquité, et que le mensonge n'a jamais été dans sa bouche.

10. Et le Seigneur l'a voulu briser dans son infirmité. Car, comme il livre son âme à la mort pour détruire le péché, il verra la race durer longtemps; et la volonté de Dieu sur les hommes s'exécute heureusement par sa conduite.

11. Il verra la face de ce que son âme aura souffert, et il en sera rassasié; car comme mort serviteur est juste, dit le Seigneur, il justifiera par sa doctrine un grand nombre d'hommes, et il portera la peine due à leurs iniquités.

12. C'est pourquoi je lui donnerai pour partage une grande multitude de personnes, et il distribuera les dépouilles des forces, parce qu'il a livré son âme à la mort, et qu'il a été mis au nombre des scélérats; qu'il a porté les péchés de plusieurs, et qu'il a prévenu les voleurs de la loi.

9. *Et dabit impios pro sepultura.* D'après l'Hebreu : Son sépulture sera donné à la garde des impies; mais d'après les autres, c'est à nous. Jésus-Christ fut gardé par des soldats romains, que ses ennemis y avaient eux-mêmes placés (Math., XXVII, 37 et seq.). Saint Pierre nous fait la parfaite inaction de Jésus-Christ (I. Pet., II, 24).

11. *Videbit et saturabitur.* Les Septante semblent avoir lu entre ces deux mots le mot *lumen*, en sorte qu'il faudrait dire: *Videbit lumen et saturabitur*; il verra la lumière et il en sera rassasié: c'est-à-dire, il reviendra de la mort à la vie, et sa vie n'aura point de fin; il vivra et ne mourra plus.

12. *Et cum sceleratis reputatus est.* Jésus-Christ aversit ses disciples que cette prophétie devait être accomplie en lui (Luc., XXII, 37). Saint Marc nous en fait remarquer l'accomplissement (Marc., XV, 28). — *Pro transgressoribus rogabit.* Les anciens docteurs de la Synagogue, dit Oréus, s'interprétaient pas ces paroles autrement que ne l'ont fait les siècles chrétiens, qui ont tous vu dans Isaïe, moins un prophète qu'un évangéliste, et un historien de la passion et de la mort de Jésus-Christ. On a peint ce portrait de Jésus-Christ, demandé M. Auguste Nicolas l'est-ce un évangéliste ou un Père de l'Eglise! Quels traits! quel coloris! quelle expression! quel accord avec les faits, quelle justesse, quel naturel dans les emblèmes! Que dis-je? Ce n'est point une peinture emblématique d'un avenir fort éloigné; c'est une représentation fidèle du présent, et celui qui n'est point encore est peint comme ce qui est. L'accord frappant de cet *Ecce homo*, montré par Isaïe, avec celui qui fut montré huit cents plus tard par Pilate, est d'autant plus décisif pour la foi, que l'objet en soi étoit inimaginable, et qu'il faut nécessairement que le Prophète l'ait vu pour le représenter (*Etudes philosophiques sur le christianisme*, part. III, chap. 4).

vel subitus est significat iudicium tumulariæ peratum, non bene examinata et cognita causa, et ita rapto ad crucem. — Generationem ejus qui enarrabit Qui explicat præviam Julæorum, Philati, et militum illius sæculi, qui Christum crucifixerunt? Aliqui de spirituali Christi prole copiosa accipiunt. Alii de generatione Christi, vel divina, vel humana ex Virgine, in qua sententiam ferre abeunt sancti Patres. — *Abiecissus est.* Instar æbornis, cui cum comparavit s. 2. — *Pro transgressoribus rogabit.* Idem est quod dixerat, *pro sepultura.* — *Et quod iniquitatum.* Quia neque factus, neque verbo peccavit.

10. *In infirmitate.* Infirmitas, affligendo et cruciando eum. — *Animam suam.* Vitam suam. Si seipsum fecisset hostiam pro peccato. — *Videbit semen longævum.* Plurimos filios spirituales suscepit, qui durabant usque ad finem mundi, imo per omnem æternitatem. — *Voluntas Domini.* Voluntas et consilium Domini circa hominum redemptionem et salutem. — *In manu ejus.* Per eum, per Christum. — *Dirigetur.* Prosperabitur, felicitas cadet.

11. *Pro eo quod laboravit.* Ex labore suo. — *Videbit et saturabitur.* Videbit et percipiet fructum. — *In scientiâ suâ.* Sapientiâ suâ quam depromit in Evangelii prædicatione. Vel passiva, id est, in seipso cognitiô formata, et bonis operibus instructa, justificabit multos. — *Vel quemadmodum novit iter nos convenisse, scilicet iter Deum Patrem et Christum; statutum enim erat et passio et mortis redemptio hominum in preamium rependeretur. — Iniquitates eorum.* Peccata iniquitatum.

12. *Disperitiam et plurimos.* Lato et subjugant gentes et populos, iuxta illud Psalm. 2, 8: *Dabo tibi gentes hereditationem tuam, et possessionem tuam terminos terræ. — Fortium dividet spolia.* Spoliato demone, qui hujus mundi principem agebat, et ut fortis armatus atrium suum tenebat. Luc. 21, 11. — *Animam suam.* Vitam suam. — *Multorum.* Quamvis, concens enim sunt multi. — *Pro transgressoribus.* Clamavit enim in cruce: *Pater, dimitte illis: non enim sciunt quid faciunt.* Luc., 23, 34.

9. Et dabit impios pro sepultura, et divitem pro mortis sua; et eo quod iniquitatem non fecerit, neque dolus fuerit in ore ejus. [a I. Petr. 2. 23. I. Joan. 3. 5.]

10. Et Dominus voluit conterere eum in infirmitate; si posuerit pro peccato animam suam, videbit semen longævum, et voluntas Domini in manu ejus dirigitur.

11. Pro eo quod laboravit anima ejus, videbit et saturabitur; in scientia sua justificabit ipse justus servus meus multos, et iniquitates eorum ipse portabit.

12. Ideo disperitiam ei plurimos, et fortium dividit spolia, pro eo quod tradidit in mortem animam suam, et cum sceleratis reputatus est; et ipse peccata multorum tulit, et pro transgressoribus rogavit. [a Marc. 15. 28. Luc. 22. 37. et 23. 34.]

CHAPITRE LIV.

Rétablissement de Jérusalem. Son alliance avec le Seigneur. Sa grandeur et sa gloire. Confusion de ses ennemis.

1. Lauda, a sterilis que non parit; decanta laudem, et hinni que non parit; quoniam multi filii deservit, magis quam ejus que habet virum, dicit Dominus. [a Luc. 23. 29. Gal. 5. 27.]

2. Dilata locum tentorii tui, et pelles tabernaculorum tuorum extende, me parcas; longos ac funiculos tuos, et clavos tuos consolida.

3. Ad dexteram enim et ad levam penetrabis; et senen lumen gentes hereditabit, et civitates desertas inhabitabit.

4. Noli timere, qui non confunderis, neque erubescis; non enim te pudebit, quia confusionis adolescentie tua oblivisceris, et opprobrii viduitatis tue non recordaberis amplius.

5. Quia dominabitur tui qui fecit te, a Dominus exercitum nomen ejus; et redemptor tuus Sanctus Israel, Deus omnium terre vocabitur. [a Luc. 1. 32.]

6. Quia ut mulierem derelictam, domitorum spiritus vocavit te Dominus, et uxorem ab adolescentia abjectam, dixit Deus tuus.

7. Ad punctum in modico dereliqui te, et in miserabilioribus magnis congregabo te.

1. Réjouissez-vous, stérile, qui n'enfantiez point; chantez des cantiques de louanges, et poussez des cris de joie, vous qui n'avez point d'enfants, parce que celle qui était abandonnée a maintenant plus d'enfants que celle qui avait un mari, dit le Seigneur.

2. Prenez un lieu plus grand pour dresser vos tentes; étendez le plus que vous pourrez les peaux qui les couvrent; rendez-en les cordages plus longs et les pieux bien affermis.

3. Car vous vous étendez à droite et à gauche; votre postérité aura les nations pour héritage, et elle habitera les villes désertes.

4. N'ayez point de peur; vous ne serez point confondue, vous ne rougirez point, ni ne vous restera plus sujet de honte, parce que vous oublierez la confusion de votre jeunesse, et vous perdrez le souvenir de l'opprobre de votre veuvage.

5. Car celui qui vous a créé sera votre Seigneur, son nom est le Dieu des armées. Le Saint d'Israël qui vous rachètera s'appellera le Dieu de toute la terre.

6. Comme une femme abandonnée, vous vous étiez comme une femme abandonnée, dont l'esprit est dans la douleur; comme une femme qui a été répudiée dès sa jeunesse, dit votre Dieu.

7. En effet, je vous ai abandonnée pour un peu de temps et pour un moment, dit le Seigneur; et maintenant, je vous rassemblerai par une grande miséricorde.

Cap. LIV. — 1. *Lauda, sterilitas.* Isaïe revient aux ombres et aux figures. Il annonce le rétablissement de Jérusalem; mais par Jerusalem ou la cité sainte, il faut entendre l'Eglise catholique, qui est devenue la mère de la multitude des fidèles appelés d'entre les Gentils et les Juifs. Elle a beaucoup plus d'enfants que la Synagogue avec qui Dieu avait fait alliance sur le mont Sinai, tandis que l'Eglise qui subsistait dans les patriarches et dans les Justes de l'ancienne loi paraissait abandonnée et stérile.

5. *Dominabitur tui qui fecit te.* D'après l'Hebreu: Celui qui vous a créés sera votre époux et il vous consolera une seconde fois incomparable. Le Saint d'Israël sera votre redempteur, et vous n'aurez rien à craindre sous la protection d'un Dieu si puissant, qui s'appellera le Dieu de toute la terre.

Cap. LIV. — 1. *Lauda sterilitas que non parit.* Alloquitur Ecclesiam Christi, tum ex Judæis, tum potius ex gentibus congregandam; hæc enim initio exigua erit, et quasi sterilit respectu synagoga, et antequam converteretur, sterilita erit, quia a Deo deserta, fide, gratia, filii fideus etiam a Deo deserta. — *Hinni, tabula, exaltati.* — *Melli filii deservit.* Quia plures filios Deo dabit Ecclesia, quam dedit synagoga. — *Que habet virum.* Sollicit Deum, qui per fidem synagoga fuerat desponsata.

2. *Dilata.* Monet ut tabernaculum et domum suam ampliorum faciat, ut filios omnes capere possit. — *Parcas.* Cassus, seu negligas. — *Longos fac funiculos tuos.* Ampli enim et alti tentorii funes longi esse debent. — *Clavos.* Paxillos ad quos alligantur funes illi qui tabernaculum sustinent. — *Consolida.* Fortior æge, quia usque ad finem mundi, nisi in æternum duraverit.

3. *Ad dexteram enim et ad levam.* Ad orientem et occidentem, quaquaversum, per omnes mundi plagas. — *Penetrabis.* Irumpes, ut est in Hebræo, scilicet nimirum locorum tuorum. — *Senen.* tamen, filli tui; hoc est, apostoli et viri apostolici, alique fideles. — *Gentes hereditabit.* Gentes subigit, et possidebit firmiter et secure hereditatis iure. — *Civitates desertas.* A Deo, lege, fide, gratia et salute destitutas. — *Inhabitabit.* Idem ibi figendo, et ecclesias occidentis, et incolas ad Christum convertentis.

4. *Confusionis adolescentie tuae oblivisceris.* Veterum peccatorum que olim commisit. — *Opprobrii viduitatis tue.* Cum sine Deo esses, quem per peccata amiseras.

5. *Dominabitur tui.* Quasi uxorem matrisque sibi copulabit. Hoc enim significat verbum *et* — *Redemptor tuus.* — *Mentem tuam.* — *Sanctus Israel.* Deus omnia terra, vocabitur redemptor tuus. Sic enim ordianda sunt verba. — *Vocabitur.* Esse agnoscerit.

6. *Quis ut mulierem derelictam.* Deus redimet te, qui tu cras ut mulier derelicta et repudiata, ibidemque marens, et afflictâ, et miserabilis. — *Mentem tuam.* Animo mestam. — *Uxorem ab adolescentia abjectam.* Repudiatam.

7. *Ad punctum in modico.* LXX habent, *tempore modico*; intelligit tempus bis mille anno-

8. J'ai détourné mon visage de vous pour un moment, dans le temps de ma colère; mais je vous ai regardé ensuite avec une compassion qui ne finira jamais, dit le Seigneur, qui vous a rachetés.

9. J'ai fait pour vous ce que je fis au temps de Noé; car, comme j'ai juré à Noé de ne répandre plus sur la terre les eaux du déluge, ainsi j'ai juré de ne me mettre plus en colère contre vous, de ne plus vous faire de reproches.

10. Car les montagnes seront ébranlées, et les collines trembleront; mais ma miséricorde ne se retirera point de vous, et l'alliance par laquelle je fais la paix avec vous ne sera jamais ébranlée, dit le Seigneur.

11. Peuples désolés, qui avez été si longtemps battue de la tempête, et sans consolation, je m'en vais poser moi-même dans leur rang toutes les pierres nécessaires pour vous rebâtir; et vos fondements seront de saphirs.

12. Je bâtirai vos remparts de jaspe; je ferai vos portes de pierres cisélées; et toute votre enceinte sera de pierres choisies.

13. Tous vos enfants seront instruits par le Seigneur, et ils jouiront d'une abondance de paix.

14. Vous serez fondée dans la justice, vous serez à couvert de l'oppression sans l'appréhender désormais, et de la frayeur des maux, qui ne s'approcheront plus de vous.

15. Il vous viendra des habitants qui n'étaient point avec moi; et ceux qui vous étaient autrefois étrangers se joindront à vous.

16. Car comme c'est moi qui ai créé l'ouvrier

8. In momento indignationis abscondi faciem meam parumper a te, et in misericordia semperita miseris sum tui; dixit redemptor tuus Dominus.

9. Ac sicut in diebus Noe istud mihi est, cui juravi ne inducerem aquas Noe ultra supra terram; sic juravi ut non irascar tibi, et non increpem te. [a Gen. 9. 11.]

10. Montes enim commovebuntur, et colles contremiscent; misericordia autem mea non recedet a te, et fœdus pacis meæ non movebitur; dixit miserator tuus Dominus.

11. Paupercula, tempestata convulsa, absque ulla consolatione. Ecce ego sternam per ordinem lapides tuos, et fundabo te in saphiris.

12. Et ponam jaspidem propugnacula tua; et portas tuas in lapidis sculptis, et omnes terminos tuos in lapidis desiderabiles;

13. Universos filios tuos doctos a Domino; et multitudinem pacis filii tuus. [a Joan. 6. 45.]

14. Et in justitia fundaberis; recede proci a calumnia, qua non timelibus; et a pavore, qui non appropinquabit tibi.

15. Ecce accola veniet, qui non erat mecum, advena quondam tuus adjungetur tibi.

16. Ecce ego creavi fabricum sufflan-

10. *Montes enim commovebuntur.* D'après l'Hébreu : Les montagnes pourront abandonner leur place, et les collines être ébranlées; mais ma miséricorde ne vous abandonnera jamais, et l'alliance, etc.

13. *Universos filios tuos.* Jésus-Christ nous montre l'accomplissement de cette parole dans ceux qui ont part à l'alliance nouvelle (Joan., VI, 45). Ces hommes pleins de lumière et de vertu sont les pierres précieuses et choisies dont le Prophète vient de parler, adon c'est que dit saint Pierre, que nous sommes nous-mêmes les pierres vivantes qui composent l'édifice spirituel de la maison de Dieu (1. Pet., II, 5).

run, quod fait à Abraham usque ad Christum, quo gentilitas a Deo fuit repudiata et derelicta, quibus respectu eternitatis, quo delinqueo Deo conjuncta est, factaque æterna uxore, prius tempus se habet puncto instar, ut explicat dicit Hieronymus. — *In misericordia magnis.* Magna tibi condonata lenitas. — *Congregabo te.* Per Christum et apostolos ejus.

8. *In momento.* Repetit hoc versiculum quod dixit proxime superiore.

9. *Sicut in diebus Noe istud mihi est.* Hoc meum juramentum et pactum quod per Christum sanatum cum gentibus et cum Ecclesia, est firmum et æternum, sicut pactum initum cum Noe, de inhibendo diluvio ultorio firmum fuit et æternum.

10. *Commovebuntur.* Potius commovebuntur.

11. *Paupercula.* Talis erat Ecclesia ante Christum, deserta et pauper; sed per Christum facta est dives, splendida, etc. — *Tempestata convulsa.* More arboris. — *Sternam per ordinem lapides tuos.* Hæc omnis pre-sertim lapidum allegoria de spectat ut ostendat Dominus sua Ecclesiam sicut omni genere ornamentis pretiosi instructuram, donorum scilicet et charismatum coelestium.

12. *Lapides desiderabiles.* Pretiosos; LXX habent, *electos.*

13. *Doctos a Domino.* Scilicet *pacem*, quod ex superiore repetendum est. Erant autem docti a Domino, quia Deus interius in mente loquitur intellectuali, et ipso impulsu voluntati aspirans et immittes, eos docet, et persuadet eis que per verbum externam Christum siveque discipulis eis proponunt. — *Et multitudinem pacis.* Scilicet tribuum; et doctrina enim Christi sequitur pacem conscientie, et pacem et concordiam cum proximis. Pax istam, id est, prosperitatem et affluentiam omittit bonorum.

14. *In justitia fundaberis.* Firmaberis; nam ipsa tua justitia te firmabit, tua sanctitas te tutabitur, nec nisi Deo te sustentanti, qui justitiam est vindicæ et propugnator. — *Recede proci a calumnia.* Recedes proci a calumnia, a quavis fraude et cavillatione; neque enim diaboli, aut ministrorum ejus machinationem et subdole artes tibi nocent. — *A pavore.* Viri et animi violentia intelligit, que pavorem incutit.

15. *Accola veniet.* Gentiles ad fidem conversi. LXX habent, *proseliti.* — *Qui non erat mecum.* Qui alienus erat a fide. — *Advena.* Est repositio.

16. *Ecce ego creavi.* Non est quod timesse arma que hostes fabricantur; ego enim se creavi et dedi, edificamque ne tibi obtinet, sed submisit.

tem in igne prunas, et profertem vas in opus suum, et ego creavi interfectorem ad disperdendum.

17. Omne vas quod factum est contra te, cui juravi ne inducerem aquas Noe ultra supra terram; sic juravi ut non irascar tibi, et non increpem te. [a Gen. 9. 11.]

18. Montes enim commovebuntur, et colles contremiscent; misericordia autem mea non recedet a te, et fœdus pacis meæ non movebitur; dixit miserator tuus Dominus.

19. Paupercula, tempestata convulsa, absque ulla consolatione. Ecce ego sternam per ordinem lapides tuos, et fundabo te in saphiris.

20. Et ponam jaspidem propugnacula tua; et portas tuas in lapidis sculptis, et omnes terminos tuos in lapidis desiderabiles;

21. Universos filios tuos doctos a Domino; et multitudinem pacis filii tuus. [a Joan. 6. 45.]

22. Et in justitia fundaberis; recede proci a calumnia, qua non timelibus; et a pavore, qui non appropinquabit tibi.

23. Ecce accola veniet, qui non erat mecum, advena quondam tuus adjungetur tibi.

24. Ecce ego creavi fabricum sufflan-

qui souffle les charbons de feu pour former les instruments dont il a besoin pour son ouvrage; c'est moi qui ai créé le meurtrier qui ne pense qu'à tout perdre.

17. *Ceci pourquoy toutes les armes qui auront été préparées pour vous blesser, ne porteront point contre vous; et vous jugerez vous-même toutes les langues qui se seront élevées contre vous pour vous faire condamner.* C'est la Thiragade des serviteurs du Seigneur; c'est ainsi qu'ils trouveront justice auprès de moi, dit le Seigneur.

CHAPITRE LV.

Conversion des Gentils. Heureux changement que la grâce du Sauveur doit produire dans le monde.

1. Omnes silentes venite ad aquas; et qui non habetis argentum, prostrate, emite, et comedite; venite, emite absque argento, et absque ulla commutatione vinum et lac. [a Eccl. 51. 33. Apoc. 22. 17.]

2. Quare appenditis argentum non in panibus, et laborem vestrum non in saturitate? Audite audientes me, et comedite bonum, et delectabitur in crassitudine anima vestra.

3. Inclinate aures vestram, et venite ad me; audite, et vivet anima vestra, et feriam vobiscum pactum sempiternum, et misericordias David fideles. [a Act. 13. 34.]

4. Ecce testem populi dedi eum, ducem ac præceptorem gentibus.

5. Ecce gentem quam nesciebas, vocabis; et gentes que non cognoverunt, ad te current, propter Dominum

1. Approchez, vous tous qui avez soif, venez aux eaux : vous qui n'avez point d'argent, hâtez-vous, achetez et mangez; venez, achetez sans argent, et sans aucun échange, le vin et le lait.

2. Pourquoi employez-vous votre argent à ce qui ne peut vous nourrir, et vos travaux à ce qui ne peut vous rassasier? Écoutez-moi avec attention, nourrissez-vous de la bonne nourriture, et votre âme en étant engraisée, sera dans la joie.

3. Prêtez l'oreille, et venez à moi; écoutez-moi, et votre âme trouvera la vie. Je ferai avec vous une alliance éternelle pour rendre stable la miséricorde que j'ai promise à David.

4. Je m'en vais le donner, ce Sauveur, pour témoin de ma vérité aux peuples, pour maître et pour chef des gentils.

5. Alors, ô Jérusalem! vous appellerez une nation qui vous était inconnue, et les peuples qui ne vous connaissait point accourront à

Cap. LV. *Omnes silentes, venite.* Israël adresse ces paroles aux Israélites captifs à Babelone, et dans la personne d'Israël, aux hommes de toutes les nations qui avaient besoin de la grande délivrance que le Christ devait opérer en réconciliant Dieu avec l'humanité.

Misericordias David fideles. D'après l'Hébreu : Selon les fidèles promesses que j'ai faites à David dans ma miséricorde, c'est à Jésus-Christ que se trouve l'accomplissement de ces promesses, comme saint Paul même le témoigne (Act., XIII, 4). On ne peut appliquer à Cyrus ce qui est dit au verset suivant : *Dedi eum ducem ac præceptorem gentibus.* Il faut donc entendre tout ceci de Jésus-Christ, qui est le témoin (Apoc., I, 3), et l'unique objet de cette prophétie.

17. *Omnes se.* Omnes bellum instrumentum. — *Non dirigetur.* Non prosperabitur, ut habent LXX. — *Judicabis.* Chald. *condemnas;* LXX, *vices.* — *Hæc est hereditas.* Hæc est sors Ecclesie et fœdum ejus, ut sint locupletis gemis et bonis coelestibus, justitia, sanctitas et pax plena fructur. — *Justitia sororum gratia me.* Justis operibus aut eorum præmium ejus me est, ego enim justitiam munerabor.

Cap. LV. — 1. *Venite ad aquas.* Doctrina et gratia Christi. Hæc alluitur Christus, Joan., 7, 37 : *Si quis sitit, veniat ad me, et bibat.* — *Comedite.* Doctrina et gratia Christi tam est cibum quam potus anime; et et sancta sacramenta, præsertim eucharistia. — *Vivite.* In Hæbreo est, *frangite;* quis enim comestur frangit panem, indit factum est ut phrasæ Hæbreæ frangere panem et comedere idem sit; sensus ergo est : accipite gratiam, et comedite. — *Vinum et lac.* His duobus Scripturæ significat quævis epulas et delicias.

2. *Non in panibus.* Non cibo et pane saturate. Sæpius est : cur, o mortales, vana hujus mundi bona, ut opes, honores, delicias, vanam omnium sapientiam et eloquentiam, tanto studio et pretio sectamini, que non possunt neminem saturare? — *Audite audientes.* Diligenter audite. *Bonum.* Solidum, et salutarium cibum. — *In crassitudine.* In pinguedine, ut verbit Vatablus.

3. *Pactum sempiternum.* Novi Testamentum. — *Misericordias David.* Misericordias Davidi promissas a Deo Christo, in quo regnum ejus perpetuum erit, quæque sunt angelis dicit et beatis. — *Fideles.* Stabiles, firmas, perennes.

4. *Testem.* Christum intelligit, qui fuit testis divini pacti et promissionis, neque se fidelitatis divinas in prestantis promissis.

5. *Ecce O Christi.* — *Gentem quam nesciebas.* A te alienam, quam pro tua non agnoscebas. — *Vocabis.* Ad vocillum Evangelii tui. — *Propter Dominum Deum tuum.* Propter deos et gratias quibus te decorabit Deus, qui est humanitatis tue Deus, non deitatis.